

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

<u>הסכם העסקה</u>	<u>Employment Ageement</u>	<u>කිසි ගිවිසුම</u>
בין: שם תאגיד כוח-האדם: 	Between: Manpower Company Name: 	මැන්පවර් සමාගම නම:
ח.פ.: 	Company Registration No. 	සමාගම් ලියාපදිංචි අංකය
כתובת החברה: 	Company Address: 	සමාගම් ලිපිනය :
ע"י נציג המורשה כדין לחתום על ההסכם בשם החברה ששמו: מספר ת.ז.: 	By Legally Authorized Representative signing Agreement on behalf of Company: Name: Israeli I.D. No. 	සමාගම වෙනුවෙන් නීත්‍යානුකූලව බලයලත් නියෝජිතයෙකු අත්සන් කිරීමේ ගිවිසුමක් මගින්: නම: රිශ්රායල අයි.ඩී. අංකය:
תפקידו בחברה: 	Position in Company: 	සමාගමේ තනතුර:
(להלן: "מעסיק")	(hereinafter referred to as "the Employer")	(මෙතැන් සිට "සේවයෝජකයා" ලෙස හැඳින්වේ)
לבין: שם העובד: 	And: Employee's Name : 	සහ : සේවකයාගේ නම
מס' ת.ז.: 	ID No. 	හැඳුනුම්පත අංකය:
מס' דרכון: 	Passport Number: 	ගමන් බලපත්‍ර අංකය
תאריך לידה: 	Date of Birth: 	උපන්දිනය:

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

כתובת: _____	Address: _____	ලිපිනය: _____
(להלן: " העובד")	(hereinafter referred to as "the Employee")	(මෙතැන් සිට "සේවකයා" ලෙස හැඳින්වේ)
1. מבוא	1. <u>Preamble:</u>	1. පූර්විකාව:
הואיל, והמעסיק הינו תאגיד כוח-אדם בעל היתרים כדין בישראל המורשה להעסיק עובדים זרים בענף הבניה על מנת שיבצעו עבודה עבור מעסיקים; בפועל שהינם קבלני בנין מורשים;	Whereas the Employer is legally licensed in Israel as a manpower company permitted to employ foreign construction workers to carry out construction work for receivers of work who are licensed building contractors;	බලපත්‍රලාභී ගොඩනැගිලි කොන්ත්‍රාත්කරුවන් වන වැඩ ශ්‍රමිකයින් සඳහා ඉදිකිරීම් කටයුතු සිදු කිරීම සඳහා විදේශීය ඉදිකිරීම් කම්කරුවන් යෙදවීමට අවසර ලත් මිනිස් බල සමාගමක් ලෙස සේවයෝජකයා රීශ්රායලයේ නීත්‍යානුකූලව බලපත්‍ර ලබා දී ඇති හෙයින්;
והואיל, והעובד מצהיר כי הוא כשיר מבחינה בריאותית, פיזית ומנטלית לבצע עבודה פיזית הכרוכה במאמץ בענף הבנייה, לרבות בתנאי חום וקור, וכן עבודה בגבהים, וכי הוא אינו סובל מכל מחלה או מצב הפוסל או המונע מבעדו מלעבוד במקצועיות ובחריצות בענף הבנייה;	And Whereas the Employee declares that he is healtzhy as well as physically and mentally fit for strenuous physical labour in the construction sector, including in conditions of heat and cold, as well as work at heights, and does not suffer from any diseases or conditions which would disqualify or prevent him from working competently and diligently in the construction sector.	උෂ්ණ සහ ශීත තත්ත්වයේ මෙන්ම උස් ස්ථානවල වැඩ කිරීම ඇතුළුව ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ දැඩි ශාරීරික ශ්රමය සඳහා තමා සෞඛ්ය සම්පන්න මෙන්ම ශාරීරිකව හා මානසිකව යෝග්ය බව සේවකයා ප්රකාශ කරන අතර, කිසිදු රෝගාබාධයකින් හෝ තත්ත්වයකින් පීඩා විඳින්නේ නැත. ඉදිකිරීම් අංශයේ දක්ෂ ලෙස හා කඩිසරව වැඩ කිරීමෙන් ඔහු නුසුදුස්සකු වීම වළක්වයි
והואיל והעובד מצהיר כי יש לו הכשרה ו/או ניסיון וידע לביצוע עבודה מקצועית בענף הבנייה במקצוע _____ .	And Whereas the Employee declares that he has the necessary training and/or experience as well as knowledge necessary to carry out professional work in the construction sector in the _____ vocation.	තවද _____ වෘත්තියෙහි ඉදිකිරීම් අංශයේ වෘත්තීය කටයුතු සිදුකිරීමට අවශ්‍ය පුහුණුව සහ/හෝ පළපුරුද්ද මෙන්ම දැනුමද තමා සතුව ඇති බව සේවකයා ප්‍රකාශ කරයි.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

והואיל, והמעסיק מביע את רצונו להעסיק את העובד כעובד בענף הבנייה במקצוע הנ"ל באמצעות הצבתו אצל מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנייה מורשים בישראל;	And Whereas the employer wishes to employ the employee as a construction worker in the above vocation by placing him with receivers of work who are licensed Israeli building contractors;	සහ සේව්‍යෝජකයා විසින් බලපත්‍රලාභී රීශ්රායල ගොඩනැගිලි කොන්ත්‍රාත්කරුවන් වන වැඩ ශ්රාහකයින් සමඟ සේවකයා ස්ථානගත කිරීමෙන් ඉහත වෘත්තියෙහි ඉදිකිරීම් සේවකයෙකු ලෙස සේවයේ නියුක්ත කිරීමට අපේක්ෂා කරන බැවින්;
והואיל, והעובד מצהיר כי הוא מוכן ומסכים לבצע עבודת בנייה במקצוע הנ"ל עבור מעסיקים בפועל שונים כפי שיתבקש ממנו ע"י המעביד, ולבצע ולציית באופן סביר ובהתמדה להוראות שניתנו לו ע"י מנהל העבודה או הנציג המוסמכים לכך באתר העבודה ולבצע עבודת בנייה במשך מינימום שעות עבודה כפי שנקבע בנהלי רשות האוכלוסין וההגירה כעת 236 שעות עבודה חודשיות;	And Whereas the employee declares that he is ready and willing to carry out construction work in the above vocation for various receivers of work as will be requested by the employer, and to reasonably and diligently carry out and follow any instructions given to him by the authorized foreman or agent in the worksite and to carry out construction work for a minimum number of work hours as set out in the Israeli Population and Immigration Authority (hereinafter: PIBA) procedures – currently 236 work hours monthly;	සේව්‍යෝජකයා විසින් ඉල්ලා සිටින පරිදි විවිධ වැඩ ශ්රාහකයින් සඳහා ඉහත වෘත්තියෙහි ඉදිකිරීම් කටයුතු සිදු කිරීමටත්, බලයලත් අය විසින් තමාට ලබා දෙන ඕනෑම උපදෙස් සාධාරණව හා උනන්දුවෙන් ක්රියාත්මක කිරීමටත්, ඒවා පිළිපැදීමටත් සේවකයා සූදානම් බව ප්රකාශ කරන අතර, වැඩබිමේ ප්රධානියා හෝ නියෝජිතයා සහ රීශ්රායල ජනගහන හා ආගමන අධිකාරියේ (මෙතැන් සිට: PIBA) ක්රියා පටිපාටිවල දක්වා ඇති පරිදි අවම වැඩ පැය ගණනක් සඳහා ඉදිකිරීම් කටයුතු සිදු කිරීම සඳහා - දැනට මාසිකව වැඩ කරන පැය 236;
והואיל והעובד מסכים להגיש בקשה לקבלת ויזה ורישיון עבודה משגרירות ישראל שיאפשרו לו להיכנס לישראל ולעבוד בענף הבנייה בהתאם לאמור בהסכם זה;	And Whereas the employee has agreed to apply to the Israeli Embassy for a visa and work permit allowing him to enter Israel and to work in the construction sector as set out in this agreement;	මෙම ගිවිසුමේ දක්වා ඇති පරිදි ඔහුට රීශ්රායලයට ඇතුළු වීමට සහ ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ වැඩ කිරීමට ඉඩ සලසන විසා සහ වැඩ බලපත්‍රයක් සඳහා රීශ්රායල් තානාපති කාර්යාලයට අයදුම් කිරීමට සේවකයා එකඟ වී ඇති හෙයින්;
לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:	It is therefore declared, stipulated and agreed between the parties as follows:	එබැවින් එය, පාර්ශවයන් අතර පහත පරිදි ප්රකාශ කර, නියම කර සහ එකඟ වී ඇත:
2. הקדמה:	2. Introduction:	2. හැඳින්වීම:
א. המבוא לעיל וההצהרות הכלולות בו מהווים חלקים בלתי-נפרדים מהסכם ההעסקה.	a. The above preamble and the declarations it include are an integral parts of the Agreement.	a. ඉහත පූර්විකාව සහ එහි ඇතුළත් ප්රකාශයන් ගිවිසුමේ අනිවාර්ය කොටස් වේ.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ב. העובד יועסק אצל המעסיק בתפקיד של עובד בנייה.	b. The employee shall be employed by the employer in the position of construction worker.	b. ඉදිකිරීම් සේවක තනතුරේ සේවයෝජකයා විසින් සේවකයා සේවයේ යොදවනු ලැබේ.
ג. העובד מסכים לכך שהמעסיק יהא מעסיקו היחיד במשך תקופת הסכם ההעסקה.	c. The employee agrees that the employer will be the sole employer of the employee for the duration of this Agreement.	c. මෙම ගිවිසුමේ කාලසීමාව සඳහා සේවයෝජකයා සේවකයාගේ එකම සේවයෝජකයා වන බවට සේවකයා එකඟ වේ.
ד. העובד מצהיר כי הוא לא יבצע עבודה עבור כל גוף אחר בישראל במשך תקופת הסכם העסקה זה כעובד או כקבלן עצמאי, גם לא בתקופות של הפסקות בעבודה או חופשות או בימי מנוחה או חגים, וכי הוא מודע לכך כי ביצוע עבודה בתקופות אלו מהווה הפרה של הסכם העסקה זה וכן הפרה של תנאי רישיון השהיה ואשרת העבודה שלו, העלולה להוביל להרחקתו מהמדינה. אין באמור בסעיף זה לגרוע מזכותו של העובד לשנות מעסיקים מורשים כאמור בסעיף 12 (ה) להלן.	d. The employee declares that he will not carry out work for any other body in Israel during the duration of this Agreement as an employee or as an independent contractor, even on breaks from work or vacations or on rest days or holidays, and that he is aware that carrying out of such work is a breach of this agreement as well as of the conditions of his visa and work permit and may lead to deportation.	d. සේවකයෙකු හෝ ස්වාධීන කොන්ත්‍රාත්කරුවෙකු ලෙස මෙම ගිවිසුමේ කාලසීමාව තුළ ඊශ්‍රායලයේ වෙනත් කිසිදු ආයතනයක් සඳහා වැඩ නොකරන බව සේවකයා ජරකාශ කරයි, රැකියාවේ විවේක කාලය තුළ හෝ විවේක දිනවලදී හෝ නිවාඩු දිනවලදී පවා එවැනි කාර්යයක් සිදු කිරීම මෙම ගිවිසුම මෙන්ම ඔහුගේ විසා බලපත්‍රයේ සහ රැකියා බලපත්‍රයේ කොන්දේසි කඩ කිරීමක් වන බව දන්තා අතර එය පිටුවහල් කිරීමට හේතු විය හැක.
ה. תאריך תחילת העבודה: תאריך הגעתו של העובד לישראל.	e. Employment commencement date: the date of the arrival of the employee in Israel.	e. රැකියා ආරම්භක දිනය: සේවකයා ඊශ්‍රායලයට පැමිණි දිනය.
ו. תאריך סיום העבודה: בתום 12 חודשים מתאריך תחילת העבודה של העובד, בכפוף לתוקף היתר ההעסקה של המעסיק המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים כדיון, ולתוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.	f. Date of ending of employment: at the end of 12 months from the date of commencement of the employment, subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel.	f. සේවා නියුක්තිය අවසන් කරන දිනය: රැකියා ආරම්භයේ සිට මාස 12 අවසානයේ, ඔහුට විදේශ ඉදිකිරීම් සේවකයින් සේවයේ නියුක්ත කිරීමට ඉඩ සලසන සේවයෝජක බලපත්‍රයේ අඛණ්ඩ බලයට යටත්ව නිකුත් කරන ලද විසා බලපත්‍රය සහ වැඩ බලපත්‍රයේ අඛණ්ඩ බලය ඊශ්‍රායල බලධාරීන් විසින් සේවකයෙකුට ඊශ්‍රායලයේ සේවය කිරීමට ඉඩ සලසයි.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ז. ניתן להאריך את הסכם העסקה זה ע"י הסכמה הדדית של הצדדים לתקופות נוספות בכפוף כדין לתוקף היתר ההעסקה של המעסיק המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים, ולתוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.	g. This Agreement may be extended by mutual consent of the parties for additional periods subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel.	g. විදේශීය ඉදිකිරීම් සේවකයින් සේවයේ යෙදවීමට ඔහුට ඉඩ සලසන සේවා යෝජක බලපත්‍රයේ අඛණ්ඩ බලයට සහ රේගුරාල බලධාරීන් විසින් සේවකයාට නිකුත් කරන ලද විසා බලපත්‍රය සහ වැඩ බලපත්‍රයේ අඛණ්ඩ බලයට යටත්ව අමතර කාල සීමාවන් සඳහා පාර්ශ්වයන්ගේ අන්යෝන්ය එකඟතාවයෙන් මෙම ගිවිසුම දීර්ඝ කළ හැකිය.
ח. במידה והמעסיק טוען כי אין ברשותו של העובד כישורים מקצועיים או ניסיון סבירים להעסקתו בענף הבנייה, בניגוד להצהרתו של העובד כמתואר בפרק המבוא להסכם העסקה זה, העובד מסכים לשתף פעולה ולקיים בחינות מקצועיות שתבוצענה ע"י הרשויות הישראליות, וכי אם ימצאו רשויות אלו כי העובד חסר את הכישורים והניסיון הנדרשים לעבודת בניין בהתאם להסכם העסקה זה, העובד מסכים כי למעסיקו תהיה הזכות להפסיק את הסכם העסקה זה, וכי במקרה זה העובד מסכים לעזוב את ישראל באופן מיידי, על חשבוו הפרט.	h. In the case that the employer claims that the employee does not have reasonable vocational skills or experience for employment in the construction sector, in contradiction of the employee's declaration in the preamble to this agreement, the employee agrees to cooperate in vocational testing carried out by the relevant Israeli Authorities and if such authorities find that the employee lacks the necessary skills and experience for construction work as per this agreement, the employee agrees that the employer has the right to terminate this agreement and in such case the employee agrees to leave Israel at once at his own expense.	h. මෙම ගිවිසුමේ පූර්විකාවේ සේවකයාගේ ජර්කාශයට පටහැනිව, සේවකයාට ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ රැකියා සඳහා සාධාරණ වෘත්තීය කුසලතා හෝ පළපුරුද්දක් නොමැති බව සේවායෝජකයා ජර්කාශ කරන්නේ නම්, සේවකයා විසින් සිදු කරනු ලබන වෘත්තීය පරීක්ෂණ සඳහා සහයෝගයෙන් කටයුතු කිරීමට එකඟ වේ. අදාළ රේගුරාල බලධාරීන් සහ මෙම ගිවිසුමට අනුව ඉදිකිරීම් කටයුතු සඳහා අවශ්‍ය නිපුණතා සහ පළපුරුද්ද සේවකයාට නොමැති බව එවැනි බලධාරීන් සොයා ගන්නේ නම්, මෙම ගිවිසුම අවසන් කිරීමට සේවායෝජකයාට අයිතිය ඇති බවට සේවකයා එකඟ වන අතර එවැනි අවස්ථාවක සේවකයා එකවර රේගුරාලයෙන් පිටවීමට එකඟ වේ. ඔහුගේ වියදමින්.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ט. זכויות וחובות העובד המנויות בהסכם זה הן בהתאם ובכפוף להוראות דיני מדינת ישראל, לרבות ההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה שנחתם ביום 21.1.2010 (להלן: "הסכם 2010"), שהורחב בצו הרחבה מיום 5.7.2010, וההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה מיום 20.7.2011 (להלן: "הסכם 2011") אשר בא להוסיף ולעדכן את הוראותיו של "הסכם 2010" ו/או כל הסכם קיבוצי או צו הרחבה נוספים הקובעים תנאים עדיפים והחלים על ההעסקה /במקום העבודה (ההסכמים אלו ועדכוניהם יכוננו להלן יחדיו "ההסכמים הקיבוציים").	i The employee's rights and obligations will be in accordance with the laws of the State of Israel, including the National Collective Agreement for the Construction Sector signed on January 21, 2010 (hereinafter: the 2010 agreement), which was extended by an extension order on July 5, 2010, as well as the July 20, 2011 National Collective Agreement for the Construction Sector (hereinafter the 2011 agreement) which adds to and updates the instructions of the 2010 agreement and/or any additional collective agreement or extension order which includes superior conditions and applies to the employment / the workplace (these agreements and updates will be referred to hereinafter together as the Collective Agreements).	i. සේවකයාගේ අයිතිවාසිකම් සහ බැඳීම 2010 ජනවාරි 21 දින අත්සන් කරන ලද ඉදිකිරීම් අංශය සඳහා වන ජාතික සාමූහික ගිවිසුම ඇතුළුව ඊශ්රායල රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුකූල වේ (මෙතැන් සිට: 2010 ගිවිසුම), එය දීර්ඝ කිරීමේ නියෝගයක් මගින් දීර්ඝ කරන ලදී. 2010 ජූලි 5, මෙන්ම 2010 ගිවිසුමේ උපදෙස් සහ/හෝ උසස් ඇතුළත් ඕනෑම අතිරේක සාමූහික ගිවිසුමක් හෝ දිගු නියෝගයක් එකතු කරන සහ යාවත්කාලීන කරන ඉදිකිරීම් අංශය සඳහා 2011 ජූලි 20 ජාතික සාමූහික ගිවිසුම (මෙතැන් සිට 2011 ගිවිසුම) කොන්දේසි සහ රැකියා / සේවා ස්ථානයට අදාළ වේ (මෙම ගිවිසුම් සහ යාවත්කාලීන මින් ඉදිරියට සාමූහික ගිවිසුම් ලෙස හඳුන්වනු ලැබේ).
י. כל עדכון שיחול בהסכמים הקיבוציים המשפיע על אי-אילו מן הזכויות המנויות בהסכם זה, יחול גם על העובד וגם על המעסיק בהתאם להסכם העסקה זה.	j. Any updates made to the Collective Agreements which affect any of the rights listed in this agreement, shall apply to the employee and the employer under this agreement.	j. මෙම ගිවිසුමේ ලැයිස්තුගත කර ඇති ඕනෑම අයිතිවාසිකමකට බලපාන සාමූහික ගිවිසුම් වෙත කරන ලද ඕනෑම යාවත්කාලීනයක් මෙම ගිවිසුම යටතේ සේවකයාට සහ සේවායෝජකයාට අදාළ වේ.
יא. כל ההגדרות והמונחים המופיעים בהסכם 2010, יחולו גם על הסכם זה, אלא אם צוין במפורש אחרת.	k. All definitions and terminology that appear in the 2010 agreement apply to this agreement as well, unless otherwise specified.	k. 2010 ගිවිසුමේ දැක්වෙන සියලුම නිර්වචන සහ පාරිභාෂිතය වෙනත් ආකාරයකින් දක්වා නොමැති නම්, මෙම ගිවිසුමටද අදාළ වේ.
יב. בכל עניין שלא הוסדר בהסכם זה במפורש, ינהגו הצדדים בהתאם לתנאים הרלוונטיים המנויים בהסכמים הקיבוציים.	L. Concerning any matter not specifically set out in this agreement, the parties shall follow the relevant provisions of the Collective Agreements.	L.මෙම ගිවිසුමේ නිශ්චිතව දක්වා නොමැති ඕනෑම කරුණක් සම්බන්ධයෙන්, පාර්ශවයන් සාමූහික ගිවිසුම්වල අදාළ විධිවිධාන අනුගමනය කළ යුතුය.

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

3. שכר העבודה, עדכנו, מועד תשלומ, דמי נסיעה וגמול בעד שעות נוספות:	3.Wages, salary updates, payment date, travel expenses and overtime compensation:	3. වැටුප්, වැටුප් යාවත්කාලීන කිරීම, ගෙවීම් දිනය, ගමන් වියදම් සහ අතිකාල වන්දි:
א. במהלך שנת ההעסקה הראשונה, ובמקרה של הארכת הסכם העסקה זה כנקבע בסעיף 2(ז) לעיל, ישלם המעסיק לעובד שכר בסיס בסך שלא יפחת משכר המינימום בישראל שעומד על - 5,880.02 ₪ (חמשת אלפים שמונה מאות ושמונים שקלים ושתים אגורות) בעד כל חודש עבודה, או את השכר התעריפי בגין הדרגה הראשונה בטבלאות השכר של ההסכמים הקיבוציים עבור שעות העבודה הרגילות בכל חודש בחודשו, הגבוה מבין שניהם. סכום זה אינו כולל את תשלומי השכר הנוספים שיינתנו ע"י המעסיק לעובד עבור עבודה בשעות נוספות כנקבע בפרק 5 מטה.	a. During the first year of employment, and in case of extension of this agreement as set out in 2 (g) above, the employer shall pay the employee will not be less than the minimum salary in Israel which is NIS 5,880.02 (Five thousand eight hundred and eighty shekels and two agurot) per month, or the first salary level as set out in the Collective Agreements, whichever is higher, for the regular work hours each month. This sum does not include the additional salary payments to be made by the employer to the employee for overtime work as set out in section 5 below.	a. රැකියාවේ පළමු වසර තුළ සහ ඉහත 2 (g) හි දක්වා ඇති පරිදි මෙම ගිවිසුම දිර්ඝ කිරීමේදී, සේවා යෝජකයා විසින් සේවකයාට ගෙවිය යුත්තේ ඊශ්‍රායලයේ අවම වැටුප NIS 5,880.02 (පන්දහස් අටසියය) ට වඩා අඩු නොවේ. සහ මසකට ෂෙකෙල් අසූවක් සහ agurot දෙකක් (NIS) හෝ සාමූහික ගිවිසුම්වල දක්වා ඇති පරිදි පළමු වැටුප් මට්ටම, සෑම මසකම නිත්‍ය වැඩ කරන වේලාවන් සඳහා, ඉන් දෙකෙන් වැඩි වේ. පහත 5 වැනි වගන්තියේ දක්වා ඇති පරිදි අතිකාල වැඩ සඳහා සේවයෝජකයා විසින් සේවකයාට ගෙවිය යුතු අමතර වැටුප් ගෙවීම් මෙම මුදලට ඇතුළත් නොවේ..
ב. המעסיק ישלם לעובד את שכר העבודה ביום האחרון של החודש שבעדו משתלם השכר, ולא יאוחר מהיום ה-9 לחודש שלאחר החודש שבעדו משתלם השכר (להלן - החודש העוקב). משכורות שתשלומנה לאחר היום ה-9 לחודש העוקב תחשבנה כהלנת שכר והמעסיק ישלם לעובד פיצויי הלנת שכר בשיעור של 5% בעד השבוע הראשון להלנה ו- 10% בעד כל שבוע הלנה שלאחר מכן.	b. The employer shall pay the employee's salary on the last day of the month for which the salary is being paid, and no later than the ninth of the month after the month of work for which the employee is being paid (hereinafter – the following month). Salaries paid after the 9th of the following month will be considered late payment and the employer shall pay the employee late payment damages of 5% for the first week of delayed payment and 10% for each additional week of delayed payment.	b. සේවායෝජකයා විසින් වැටුප් ගෙවනු ලබන මාසයේ අවසාන දිනයේ සේවකයාගේ වැටුප් ගෙවිය යුතු අතර, සේවකයාට ගෙවනු ලබන වැඩ කරන මාසයට පසු මාසයේ නවවන දිනට පසුව නොවේ (මෙතැන් සිට - ඊළඟ මාසය). ඊළඟ මාසයේ 9 වෙනිදාට පසුව ගෙවන වැටුප් ප්රමාද ගෙවීමක් ලෙස සලකනු ලබන අතර ප්රමාද වූ ගෙවීමේ පළමු සතිය සඳහා සේවායෝජකයා විසින් සේවකයාට ප්රමාද ගෙවීමේ හානිය 5% ක් සහ ප්රමාද වූ ගෙවීමේ එක් එක් අමතර සතිය සඳහා 10% ක් ගෙවිය යුතුය.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ג. המעסיק רשאי לנכות משכרה עובד את הסכומים המופיעים בפרק 9 להסכם זה להלן כפוף לתנאים הקבועים בסעיף הנ"ל, ובלבד שפירוט הניכויים יופיע בתלוש השכר שיינתן לעובד.	c. The employer may deduct the amounts listed in section 5 of this agreement hereinafter from the employee's salary in accordance with the conditions set in the aforementioned section, as long as all such deductions are listed in the employee's pay slip.	c. මෙම ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ ලැයිස්තුගත කර ඇති මුදල, ඉහත සඳහන් කොටසේ දක්වා ඇති කොන්දේසි වලට අනුකූලව, සේවකයාගේ වැටුප් පත්‍රිකාවේ ලැයිස්තුගත කර ඇති තාක් කල්, සේවයෝජකයාට සේවකයාගේ වැටුපෙන් මින් පසු අඩු කළ හැකිය
ד. בנוסף לשכר העבודה המצוין בס"ק 3(א) לעיל, אם העובד יזדקק לתחבורה ציבורית כדי להגיע למקום העבודה ולחזור ממנה הוא יהיה זכאי מהמעסיק להחזר הוצאות הנסיעה אשר שולמו על ידו. גובה התקרה להשתתפות המעסיק הוא כפי שמתעדכן מעת לעת, בהתאם להסכמים קיבוציים וצווי הרחבה בדבר נסיעות, וכיום עומד על ₪22.60 (אוהסכום המעודכן התקף) או עלותו של כרטיס נסיעה חופשי – חודשי, לפי הזול מבין השניים. על אף האמור לעיל, אם יידרש העובד להגיע למקום עבודה המרוחק למעלה מ- 40 ק"מ ממקום מגוריו, מבלי שהמעסיק יעמיד לרשותו הסעה, יהיה העובד זכאי להחזר נסיעות בגובה 150% מהתעריף האמור לעיל או לפי הוצאות בפועל שהוציא העובד, אם סוכם עם המעסיק מראש, כנגד הצגת קבלות על ידי העובד למעסיק.	d. In addition to the base salary quoted in section 3 (a) above, the employee shall be entitled to travel expense refunds from the employer if the employee uses public transportation to travel to or from his work place. The sum to be reimbursed to the employee by the employer is the lower of either 22.60 shekels per day (or the updated sum in force) or the cost of an unlimited monthly bus-pass. Notwithstanding the above, if the employee must travel a distance of over 40 kilometers from his home to his workplace and the employer does not provide transportation, the employee shall be entitled to 150% of the rate stated above as travel expenses, or to the actual amount spent on travel expenses, if so agreed with the employer in advance, according to receipts presented by the employee to the employer.	d. ඉහත 3 (අ) වගන්තියේ දක්වා ඇති මූලික වැටුපට අමතරව, සේවකයා තම සේවා ස්ථානයට හෝ ඉන් පිටතට යාමට පොදු ප්‍රවාහන සේවය භාවිතා කරන්නේ නම්, සේවයෝජකයාගෙන් ගමන් වියදම් ආපසු ලබා ගැනීමට සේවකයාට හිමිකම් ඇත. සේවයෝජකයා විසින් සේවකයාට ප්‍රතිපූරණය කළ යුතු මුදල දිනකට ෂෙකල් 22.60 (හෝ බලාත්මක වන යාවත්කාලීන මුදල) හෝ අසීමිත මාසික බස් ගමන් බලපත්‍රයක පිරිවැය වේ. ඉහත කරුණු කෙසේ වෙතත්, සේවකයා තම නිවසේ සිට තම සේවා ස්ථානයට කිලෝමීටර් 40 කට වඩා වැඩි දුරක් ගමන් කළ යුතු නම් සහ සේවයෝජකයා ප්‍රවාහන පහසුකම් ලබා නොදෙන්නේ නම්, සේවකයාට ඉහත සඳහන් කළ ගමන් වියදම් ගාස්තුවෙන් 150% ක් හෝ සැබෑ මුදල සඳහා හිමිකම් ලැබේ. සේවකයා විසින් සේවයෝජකයා වෙත ඉදිරිපත් කරන ලද රිසිට්පත් වලට අනුව, සේවයෝජකයා සමඟ කල්තියා එකඟ වූවා නම්, ගමන් වියදම් සඳහා වියදම් කරනු ලැබේ.
ה. המשכורת תופקד מדי חודש בחודשו בחשבון בנק שיפתח ע"י העובד בבנק ישראלי, והעובד יהיה רשאי להעביר את המשכורת שהופקדה על שמו לחו"ל כראות עיניו.	e. The salary will be deposited monthly in a bank account to be opened by the employee in an Israeli Bank, and the employee will be free to transfer the deposited salary abroad as he desires.	e සේවකයා විසින් රීඝරායල බැංකුවක විවෘත කිරීමට නියමිත බැංකු ගිණුමක වැටුප මාසිකව තැන්පත් කරනු ලබන අතර, තැන්පත් කළ වැටුප ඔහුට අවශ්‍ය පරිදි විදේශයකට මාරු කිරීමට සේවකයාට නිදහස තිබේ.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

4. <u>הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:</u>	4. <u>The Work Week and the Work Day:</u>	4. <u>වැඩ සතිය සහ වැඩ කරන දින:</u>
א. שעות העבודה הרגילות של העובד הן 182 שעות חודשיות.	a. The regular work hours of the employee are 182 work hours per month.	a. සේවකයාගේ නිතීය සේවා කාලය මසකට වැඩ කරන පැය 182 කි.
ב. מעבר לשעות הבסיס בהיקף של 182 כמפורט מעלה, המעביד מסכים לשלם לעובד גמול עבור שעות נוספות בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש, והעובד מסכים כי הוא מוכן ומעוניין לעבוד בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש (הכל בהתאם ובכפוף לנהלי רשות האוכלוסין וההגירה בענין שעות עבודה מינימליות בענף תאגידי הבנין כפי שיהיו בתוקף בתקופה הרלוונטית, ודיני העבודה). חישוב סכום הגמול עבור שעות נוספות יתבצע בהתאם לאמור בסעיף 5 להלן, וסכום זה ישולם בנוסף למשכורת הבסיס כנקבע בסעיף 3(א)	b. In addition to the basic 182 hours as set out above, the employer agrees to pay the employee overtime work compensation for a minimum of 54 overtime work hours monthly, and the employee agrees that he is ready and willing to work a minimum of 54 monthly overtime hours, (subject to and in accordance with PIBA procedures regarding minimum working hours for employees of Construction Sector Manpower companies which are in force during the relevant period, as well as labor laws). Overtime compensation shall be figured as set out in section 5 below, and shall be paid in addition to the base salary as set out in section 3 (a).	b. ඉහත දක්වා ඇති මූලික පැය 182 ට අමතරව, අවම වශයෙන් අතිකාල වැඩ කරන පැය 54 ක් සඳහා සේවකයාගේ අතිකාල දීමනා ගෙවීමට සේවයෝජකයා එකඟ වන අතර, සේවකයා අවම වශයෙන් 54 මාසික අතිකාල වැඩ කිරීමට සූදානම් සහ කැමැත්තෙන් සිටින බවට එකඟ වේ. පැය, (අදාළ කාල සීමාව තුළ බලාත්මක වන ඉදිකිරීම් අංශයේ මැන්පවර් සමාගම්වල සේවකයින් සඳහා අවම වැඩ කරන පැය ගණන සම්බන්ධයෙන් PIBA ක්‍රියා පටිපාටිවලට යටත්ව සහ කම්කරු නීතිවලට අනුකූලව). අතිකාල වන්දි පහත 5 වගන්තියේ දක්වා ඇති පරිදි ගණනය කළ යුතු අතර, 3 (අ) වගන්තියේ දක්වා ඇති මූලික වැටුපට අමතරව ගෙවිය යුතුය.
ג. שבוע העבודה הרגיל יהיה בן 42 שעות ובן 5 ימים או 6 ימים בשבוע, כפי שיקבע על ידי המעסיק.	c. The regular work week shall be comprised of 42 hours and either 5 or 6 days, as decided by the employer.	c. සේවයෝජකයා විසින් තීරණය කරන ලද පරිදි නිතීය වැඩ සතිය පැය 42 කින් සහ දින 5 ක් හෝ 6 කින් සමන්විත වේ
ד. שעות העבודה הרגילות ביום (להלן – שעות רגילות) לא תעלינה על 9 שעות בשבוע עבודה בן 5 ימים, ועל 8 שעות בשבוע עבודה בן 6 ימים. שעות העבודה ביום הנבחרתם לחוק.	d. The number of regular work hours per day (hereinafter – regular hours) shall be no more than nine hours in a five-day work week and no more than eight hours in a six day work week. The number of work hours per day is defined by law.	d. දිනකට නිතීය වැඩ කරන පැය ගණන (මෙතැන් සිට - සාමාන්‍ය පැය) දින පහක වැඩ සතියක පැය නවයකට නොවැඩි විය යුතු අතර දින හයක වැඩ සතියක පැය අටකට නොවැඩි විය යුතුය. දිනකට වැඩ කරන පැය ගණන නීතියෙන් අර්ථ දක්වා ඇත.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ה. העובד יהא זכאי למנוחה שבועית בת 36 שעות רצופות. העובד והמעסיק מסכימים כי תקופת המנוחה השבועית של העובד תכלול את כל יום השבת, אלא אם כן הוסכם אחרת ובכתב בין העובד למעסיק.	e. The employee shall be entitled to 36 consecutive rest hours per week. The employee and the employer agree that the employee's weekly period of rest will include all day Saturday, unless otherwise agreed by the employer and the employee in writing.	e. සේවකයාට සතියකට අවණව විවේක පැය 36 ක් හිමි වේ. සේවකයාගේ සහ සේවකයා ලිඛිතව එකඟ නොවන්නේ නම්, සේවකයාගේ සතිපතා විවේක කාලය මුළු සෙනසුරාදා දිනය ඇතුළත් වන බවට සේවකයා සහ සේවකයාගේ සහ සේවකයා එකඟ වේ.
<u>5. גמול שעות נוספות:</u>	<u>5. Overtime Compensation</u>	<u>5. අතිකාල වන්දි</u>
א. העובד יהיה זכאי לתמורה בעד עבודה בשעות נוספות –בשיעור של 125% משכרו הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות של עבודה מעבר לשעות העבודה הרגילות, ובשיעור של 150% לכל שעה מעבר לכך.	a. The employee shall be entitled to payment for work in overtime hours at 125% of his regular hourly salary for the first two hours of work performed beyond regular work hours and 150% for each additional hour.	a. සාමාන්‍ය වැඩ කරන වේලාවෙන් ඔබ්බට සිදු කරන ලද පළමු පැය දෙක සඳහා ඔහුගේ නිත්‍ය පැයක වැටුපෙන් 125% ක් සහ එක් එක් අමතර පැය සඳහා 150% බැගින් අතිකාල පැය සඳහා ගෙවීමට සේවකයාට හිමිකම් ඇත
ב. העסקה ביום המנוחה השבועי של העובד אסורה, למעט במקרים בהם התקבלו היתרים כלליים או ספציפיים לעבודה מסוג זה בהתאם ל"חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א-1951". במקרה בו העובד מועסק ביום המנוחה השבועי שלו, הוא יהא זכאי לתשלום בשיעור של 150% משכרו השעתי הרגיל בעד שעות עבודתו הרגילות ביום זה, בשיעור של 175% משכרו השעתי הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות, ובשיעור של 200% בעד כל שעה מעבר לכך.	b. Employment on the Employee's rest day is prohibited except in cases when general or specific permits for such work have been issued according to the Hours of Work and Rest Law, 1951. If the Employee works on the Employee's rest day, the Employee shall be entitled to receive a wage at a rate of 150% of his regular hourly rate for the regular work hours, at a rate of 175 % of his regular hourly rate for the first two overtime hours, and at a rate of 200% for any additional overtime hours.	b. 1951 වැඩ කරන වේලාවන් සහ විවේක නීතියට අනුව එවැනි වැඩ සඳහා සාමාන්‍ය හෝ නිශ්චිත බලපත්‍ර නිකුත් කර ඇති අවස්ථා හැර සේවකයාගේ විවේක දිනයේ සේවය කිරීම තහනම් වේ. නිත්‍ය වැඩ කරන වේලාවන් සඳහා ඔහුගේ නිත්‍ය පැයක ගාස්තුවෙන් 150% ක අනුපාතයකින්, පළමු අතිකාල පැය දෙක සඳහා ඔහුගේ නිත්‍ය පැයක ගාස්තුවෙන් 175% ක අනුපාතයකින් සහ ඕනෑම අමතර අතිකාල පැය සඳහා 200% ක අනුපාතයකින් වැටුපක් ලබා ගන්න.
<u>6. תנאים סוציאליים:</u>	<u>6. Social Benefits</u>	<u>6. සමාජ ප්රතිලාභ</u>
א. דמי הבראה	<u>a. Recuperation Pay</u>	<u>a. ප්රතිසාධන ගෙවීම</u>

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

1. העובד יהא זכאי לדמי הבראה לאחר השלמת שנת עבודה אחת.	1. The employee shall be entitled to recuperation pay after completing one year of employment.	1. සේවා නියුක්තිය වසරක් සම්පූර්ණ කිරීමෙන් පසු සේවකයාට ජර්නිසාධන වැටුපක් හිමි වේ.
2. ערך דמי ההבראה שהמעסיק ישלם לעובד יהא התעריף המעודכן הקבוע בחוק עבור המגזר העסקי הפרטי, תעריף העומד נכון ל-01.01.2024 על סך של 418 ₪ ליום.	2. The rate of the recuperation pay that the employer shall pay the employee shall be the updated rate as set by law for the private business sector, which 418 NIS per day as of 01.01.2024.	2. සේවායෝජකයා විසින් සේවකයාට ගෙවිය යුතු ජර්නිසාධන වැටුප් අනුපාතය පුද්ගලික ව්‍යාපාර අංශය සඳහා නීතියෙන් නියම කර ඇති පරිදි යාවත්කාලීන කරන ලද අනුපාතය විය යුතු අතර, එය 01.01.2024 දිනට දිනකට NIS 418 කි.
3. דמי ההבראה השנתיים ישולמו בהתאם לוותק שצבר העובד בענף הבניה בישראל, וכמפורט להלן:	3. The amount of yearly recuperation pay shall be based on the employee's period of work in the construction sector in Israel as follows:	3. වාර්ෂික ජර්නිසාධන වැටුප් ජර්මාණය ඊශ්රායලයේ ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ සේවකයාගේ සේවා කාලය මත පදනම්ව පහත පරිදි වේ:
א. בעד השנה הראשונה והשנייה לעבודה - 6 ימי הבראה בשנה.	a. Six days annually for the first and second year of employment.	a. රැකියාවේ පළමු සහ දෙවන වසර සඳහා වාර්ෂිකව දින හයකි.
ב. בעד השנה השלישית והרביעית לעבודה - 8 ימי הבראה בשנה.	b. Eight days annually for the third and fourth year of employment.	b. රැකියාවේ තුන්වන සහ සිව්වන වසර සඳහා වාර්ෂිකව දින අටකි.
<u>ב. דמי מחלה</u>	<u>b. Sick Leave Pay</u>	<u>ב. අසනීප නිවාඩු ගෙවීම</u>
1. בשנתיים הראשונות לעבודתו של העובד בענף הבניה בישראל, ישלם לו המעסיק דמי מחלה בהתאם להוראות המנויות ב"חוק דמי מחלה, תשל"ז-1976", כדלהלן:	1. During the first two years of employment in the construction sector in Israel, the employer shall pay for employee's sick leave pay according to the Sick Pay Law 5736-1976 as follows:	1. ඊශ්රායලයේ ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ පළමු වසර දෙක තුළ සේවා යෝජකයා විසින් සේවකයාගේ අසනීප නිවාඩු වැටුප් සඳහා 5736-1976 අසනීප වැටුප් නීතියට අනුව පහත පරිදි ගෙවිය යුතුය
א. העובד יהיה זכאי ל- 18 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 90 יום.	a. The employee is entitled to 18 sick days per year and has the right to accumulate up to 90 days.	a සේවකයාට වසරකට අසනීප දින 18 ක් හිමි වන අතර දින 90 ක් දක්වා රැස් කිරීමට අයිතිය ඇත.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ב. בכפוף להצגת אישור מרופא בגין הצורך במנוחה מפאת מחלה, יהא העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט להלן: בעד היום הראשון של היעדרות מחמת מחלה - העובד לא יהא זכאי לתשלום; בעד היום השני והשלישי של היעדרות מחמת מחלה - העובד יהא זכאי ל-50% משכרו היומי; ובעד היום הרביעי של היעדרות מחמת מחלה ואילך - העובד זכאי ל-100% משכרו היומי.	b. Subject to written certification from a doctor that the employee must rest due to illness, the employee will be entitled to sick pay as follows: for the first day of absence due to illness, the employee will not be entitled to payment; for the second and the third day of absence due to illness, the employee shall be entitled to half of his daily salary; from the fourth day of absence due to illness onward, the employee shall receive his full daily salary.	b. රෝගාතුර වීම හේතුවෙන් සේවකයා විවේක ගත යුතු බවට වෛද්‍යවරයෙකුගේ ලිඛිත සහතිකයට යටත්ව, සේවකයාට පහත පරිදි අසනීප වැටුප් හිමිවේ: අසනීප හේතුවෙන් නොපැමිණෙන පළමු දිනය සඳහා, සේවකයාට ගෙවීමට අයිතියක් නැත; අසනීප හේතුවෙන් නොපැමිණෙන දෙවන සහ තුන්වන දින සඳහා, සේවකයාට ඔහුගේ දෛනික වැටුපෙන් අඩක් හිමිවිය යුතුය; අසනීප හේතුවෙන් නොපැමිණෙන සිව්වන දින සිට සේවකයාට ඔහුගේ සම්පූර්ණ දෛනික වැටුප ලැබෙනු ඇත.
2. החל מן השנה השלישית לעבודה בענף הבניה בישראל, יהיה העובד זכאי ל-25 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 161 יום. העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט לעיל לאחר שרופא אישר כי על העובד לנוח מעבודתו מחמת מחלה.	2. After three years of employment in construction in Israel, the employee shall be entitled to 25 sick days per year, with the right to accumulate up to 161 days. The employee shall be entitled to payment for sick days as aforementioned once a physician confirms that the employee must rest from work due to illness.	2. ඊස්රායලයේ ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ වසර තුනක රැකියාවෙන් පසු, සේවකයාට වසරකට අසනීප දින 25ක් හිමිවන අතර දින 161ක් දක්වා සමුච්චය කිරීමේ අයිතිය ඇත. අසනීපයක් හේතුවෙන් සේවකයා රැකියාවෙන් විවේක ගත යුතු බව වෛද්‍යවරයෙකු විසින් තහවුරු කළ පසු ඉහත සඳහන් කළ පරිදි අසනීප දින සඳහා ගෙවීමට සේවකයාට හිමිකම් ඇත.
<u>ג. דמי חגים</u>	c. <u>Paid Holidays</u>	c. <u>ගෙවන නිවාඩු</u>
1. העובד זכאי להיעדר מן העבודה במהלך חג, לפי מצוות דתו. העובד זכאי לעד 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו, ובסה"כ 10 ימים בשנה.	1. The employee may be absent from work on his religious holidays. The employee is entitled to up to nine such days plus one additional day of his choice, for a total of ten annual days.	1. සේවකයා ඔහුගේ ආගමික නිවාඩු දිනවල රැකියාවට නොපැමිණිය හැකිය. සේවකයාට එවැනි දින නවයක් දක්වා ඔහු කැමති එක් අමතර දිනයක්, මුළු වාර්ෂික දින දහයක් සඳහා හිමිකම් ඇත.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

2. לאחר שלושה חודשי עבודה בישראל אצל המעסיק, אם העובד לא נעדר מן העבודה ללא רשות המעסיק יום לפני או יום אחרי החג, יהיה העובד זכאי לחופשה בתשלום בימי החג לפי מצוות דתו או בימי החג היהודים (כהגדרתם בהסכם 2010) עד לסך הכל 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו.	2. After three months of being employed in Israel by the employer, if the employee was not absent from work without the employer's consent on the day preceding or the day after the holiday, the employee shall be entitled to paid vacation on either his religious holidays or on the Jewish holidays (as defined in the 2010 agreement), totaling up to 9 holidays per year and an additional day of his choice.	2. සේව්‍යෝජකයා විසින් ඊශ්‍රායලයේ සේවයේ යෙදී මාස තුනකට පසු, සේවකයා පෙර දින හෝ නිවාඩුවට පසු දින සේව්‍යෝජකයාගේ අවසරයකින් තොරව රැකියාවට නොපැමිණියේ නම්, සේවකයාට ඔහුගේ ආගමික නිවාඩු දිනවල හෝ එදින වැටුප් සහිත නිවාඩුවක් ලැබීමට හිමිකම් ඇත. යුදෙව් නිවාඩු දින (2010 ගිවිසුමේ අර්ථ දක්වා ඇති පරිදි), වසරකට නිවාඩු 9 ක් දක්වා සහ ඔහු කැමති අමතර දිනයක්.
3. לא יינתן תשלום עבור ימי חג שמועדם חופף לימי המנוחה השבועית של העובד.	3. Payment shall not be made for holidays that fall on the employee's weekly rest day.	3. සේවකයාගේ සතිපතා විවේක දිනට වැටෙන නිවාඩු සඳහා ගෙවීම් සිදු නොකෙරේ.
<u>ד. חופשה שנתית</u>	<u>d. Annual Leave</u>	<u>d. වාර්ෂික නිවාඩුව</u>
1. העובד יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, בתאריכים שתואמו עם מעסיקו.	1. The employee shall be entitled to annual paid leave, on dates coordinated with the employer.	1. සේව්‍යෝජකයා සමඟ සම්බන්ධීකරණය කරන ලද දිනයන්හිදී සේවකයාට වාර්ෂික වැටුප් සහිත නිවාඩු සඳහා හිමිකම් ඇත.
2. משך החופשה השנתית אשר תינתן לעובד ייקבע בהתאם לוותק של העובד בענף הבניה בישראל, כקבוע בהסכמים הקיבוציים, כלהלן:	2. The duration of the employee's annual leave is determined by the period of employment in construction in Israel, as defined in the Collective Agreements as follows:	2. සේවකයාගේ වාර්ෂික නිවාඩු කාලය තීරණය කරනු ලබන්නේ ඊශ්‍රායලයේ ඉදිකිරීම් වල සේවා කාලය අනුව, සාමූහික ගිවිසුම්වල පහත පරිදි අර්ථ දක්වා ඇත:
א. בעד השנה הראשונה והשנייה והשלישית - העובד יהא זכאי ל- 14 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ול- 12 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.	a. In the first, and second and third year – the employee shall be entitled to 14 working days per six-day work week and 12 working days per five-day work week.	a. පළමු හා දෙවන වසර තුළ - සේවකයාට දින හයක වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 12 ක් සහ දින පහක වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 10 ක් හිමි වේ.
		b. තුන්වන වසර තුළ - සේවකයාට දින හයක වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 13 ක් සහ දින පහක වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 11 ක් හිමි වේ.

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

ג. בעד השנה הרביעית- 16 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים, ו-14 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.	c. In the forth year the employee shall be entitled to 16 working days per six day work week and 14 working days per five day work week.	c. සිව්වන වසර තුළ සේවකයාට දින හයේ වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 16 ක් සහ දින පහක වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 14 ක් හිමි වේ.
ד. בעדהשנהחמישית, 18 ימיעבודהעבורשבועעבודהשל 6 ימים- 15 ימיעבודהעבורשבועעבודהשל 5 ימים.	d. in the fifth year, the employee shall be entitled to 18 working days per six day work week and 15 working days per five day work week	d. පස්වන වසර තුළ, සේවකයාට දින හයේ වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 18 ක් සහ දින පහක වැඩ සතියකට වැඩ කරන දින 15 ක් හිමි වේ.
3. ככלל, החופשה השנתית תינתן בחודש האחרון של שנת העבודה שבעדה היא ניתנת או במשך שנת העבודה שלאחריה, אולם, העובד רשאי לנצל יום אחד מן החופשה במהלך שנת העבודה שבעדה היא ניתנת במועד שיבחר ויום אחד נוסף באחד מהימים המנויים בתוספת ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א - 1951", ובלבד שהודיע על כך למעסיקו 30 ימים מראש קודם לקיחת יום החופשה הנוספת לפי בחירתו.	3. As a rule, annual leave shall be given during the last month of the work year for which it is given or during the following year, though the employee may use one vacation day during the year for which it is given, on a date which he chooses and an additional day which is one of the days listed in the appendix to the Annual Leave Law, 5711-1951, on the condition that the employee gives the employer thirty days notice before taking the additional chosen date of leave.	3. රීතියක් ලෙස, වාර්ෂික නිවාඩු ලබා දෙනු ලබන්නේ එය ලබා දී ඇති වැඩ වර්ෂයේ අවසාන මාසය තුළ හෝ ඊළඟ වසර තුළදී ය, නමුත් සේවකයාට එය ලබා දී ඇති වර්ෂය තුළ එක් නිවාඩු දිනයක් භාවිතා කළ හැකි වුවද, 5711-1951 වාර්ෂික නිවාඩු නීතියේ උපග්‍රන්ථයේ ලැයිස්තුගත කර ඇති දිනවලින් එකක් වන අතිරේක දිනයක් තෝරා ගනු ලැබේ, සේවකයා විසින් අතිරේක තෝරාගත් නිවාඩු දිනය ලබා ගැනීමට පෙර සේවයෝජකයාට දින තිහක දැනුම් දීමේ කොන්දේසිය මත.
4. צבירת ימי חופשה היא בהתאם ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951".	4. Leave may be accumulated in accordance with the Annual Leave Law, 5711-1951.	4. 5711-1951 වාර්ෂික නිවාඩු නීතියට අනුව නිවාඩු රැස්කර ගත හැක.
<u>7. מגורים הולמים:</u>	<u>7. Suitable Living Accommodations</u>	<u>7. සුදුසු ජීවන නවාතැන්</u>

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

א. המעסיק יעמיד, על חשבון, לשימוש העובד, מגורים הולמים למשך כל תקופת העבודה אצלו ועד מועד שלא יפחת מ- 7 ימים לאחר סיומה. המעסיק מסכים לכך שכל המגורים שיעמדו לשימוש של העובד ימלאו אחר התנאים הקבועים ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (מגורים הולמים), התש"ס - 2000".	a. The employer shall provide the employee with suitable living accommodations at the employer's expense throughout the entire employment period and for no less than seven days after the employment period has ended. The employer agrees that all living accommodations provided will fulfill the requirements set out in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Suitable Living Accommodations), 5760-2000.	a. සේවා යෝජකයා විසින් සේවා යෝජකයාගේ වියදමින් සම්පූර්ණ සේවා කාලය පුරාම සහ සේවා කාලය අවසන් වී දින හතකට නොඅඩු කාලයක් සඳහා සුදුසු ජීවන නවාතැන් සේවකයාට ලබා දිය යුතුය. සපයනු ලබන සියලුම ජීවන නවාතැන් විදේශ ශ්රමිකයන්ගේ රෙගුලාසි (නීතිවිරෝධී රැකියා තහනම් කිරීම සහ සාධාරණ කොන්දේසි සහතික කිරීම) (සුදුසු ජීවන නවාතැන්), 5760-2000 හි දක්වා ඇති අවශ්යතා සපුරාලන බවට සේවායෝජකයා එකඟ වේ.
ב. המעסיק רשאי לנכות משכרו של העובד חלק מעלות מגורי העובדים, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכויים מהשכר בעד מגורים הולמים), התש"ס - 2000", כמפורט בפרק 9 להסכם זה.	b. The employer may deduct part of the cost of the employee's living accommodations from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for Suitable Living Accommodations), 5760-2000 and as explained in section 9 this agreement hereinafter.	b. විදේශ සේවක රෙගුලාසි (නීතිවිරෝධී රැකියා තහනම් කිරීම සහ සාධාරණ කොන්දේසි සහතික කිරීම) (සුදුසු ජීවන නවාතැන් සඳහා වැටුපෙන් අඩු කිරීමේ අනුපාතය) නොඉක්මවා සේවා යෝජකයා විසින් සේවකයාගේ වැටුපෙන් සේවකයාගේ ජීවන නවාතැන් පිරිවැයෙන් කොටසක් අඩු කළ හැකිය.), 5760-2000 සහ 9 වන වගන්තියේ විස්තර කර ඇති පරිදි මෙම ගිවිසුම මෙතැන් සිට.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ג. העובד מסכים לטפל כהלכה במגורים שהועמדו לרשותו ע"י המעסיק, וכן בכל כל הרהיטים והציוד הכלולים בהם, והוא מסכים להשתמש במגורים, וכן בשירותים השונים, כגון חשמל, מים, גז ומכונת כביסה בצורה אחראית וכנחון במידה סבירה. העובד מסכים לציית לכללי הבטיחות ולשמור על מגוריו נקיים, ומבלי לגרוע מכלליות התחייבותיו המפורטות לעיל, שלא להתקין חיבורי גז או חשמל נוספים או מאלתרים במגורים.	c. The employee agrees to take proper care of the accommodations provided by the employer as well as all their furnishings and equipment, and he agrees to use the accommodations, as well as the utilities such as electricity, water, gas, washing machine in a responsible matter and as reasonably necessary. The employee agrees to follow safety rules and to keep his accommodations clean, and, without derogating from the general nature of the above obligations, not to set up any additional or improvised gas or electric connections in the accommodations.	c. සේවයෝජකයා විසින් සපයනු ලබන නවාතැන් මෙන්ම ඔවුන්ගේ සියලු ගෘහභාණ්ඩ සහ උපකරණ පිළිබඳව නිසි සැලකිල්ලක් දැක්වීමට සේවකයා එකඟ වන අතර වගකිවයුතු කාරණයකදී නවාතැන් මෙන්ම විදුලිය, ජලය, ගෑස්, රෙදි සෝදන යන්ත්‍ර වැනි උපයෝගීතා සාධාරණ ලෙස අවශ්‍ය පරිදි භාවිතා කිරීමට ඔහු එකඟ වේ. සේවකයා ආරක්ෂක නීති රීති අනුගමනය කිරීමට සහ ඔහුගේ නවාතැන් පිරිසිදු තබා ගැනීමට එකඟ වන අතර, ඉහත බැඳීමිවල සාමාන්‍ය ස්වභාවයෙන් නොසැලකිලිමත් නොවී, නවාතැන් තුළ කිසිදු අමතර හෝ වැඩිදියුණු කළ ගෑස් හෝ විදුලි සම්බන්ධතා ඇති නොකිරීමට එකඟ වේ.
ד. העובד מבין כי המעסיק הינו קבלן כוח-אדם אשר ישלח אותו לעבודה עבור קבלני בנייה שונים באתרי בנייה שונים וכי המעסיק רשאי לשנות במידה סבירה את מקום מגוריו בהתאם למיקומו של אתר הבנייה בו הוא מוצב בכל רגע נתון. מבלי לגרוע מכלליות ההתחייבויות המפורטות מעלה, העובד מבין ומסכים לכך כי מיטתו עשויה להיות מסוג מיטת קומות או מיטת יחיד בהתאם לנדרש לנוכח תנאי המגורים הרלוונטיים. הצדדים מסכימים שהמעסיק רשאי לשנות במידה סבירה את המגורים ואת תנאי המגורים של העובד כל עוד המגורים תואמים את התנאים כנקבע בתת-סעיף א' לעיל.	d. The employee understands that the employer is a manpower company who will send him to work for various construction contractors in various worksites and that his lodgings may be reasonably changed by the employer according to the location of the worksite in which he is currently stationed. Without derogating from the general nature of the above obligations, the employee understands and agrees that his bed may be a bunk bed or a single bed as necessitated by the relevant lodging conditions. The parties agree that the employer may reasonably change the lodgings and the lodging conditions of the employee as long as the lodgings correspond to the conditions set out in subsection (b) above.	d. සේවයෝජකයා මිනිස් බල සමාගමක් බවත්, ඔහු විවිධ වැඩබිම්වල විවිධ ඉදිකිරීම් කොන්ත්‍රාත්කරුවන් සඳහා වැඩ කිරීමට යවන බවත්, ඔහු දැනට ස්ථානගත කර ඇති වැඩබිමේ පිහිටීම අනුව සේවයෝජකයා විසින් ඔහුගේ නවාතැන් සාධාරණ ලෙස වෙනස් කළ හැකි බවත් සේවකයා තේරුම් ගනී. ඉහත බැඳීමිවල සාමාන්‍ය ස්වභාවයෙන් බැහැර නොවී, අදාළ නවාතැන් කොන්දේසි අනුව අවශ්‍ය පරිදි ඔහුගේ ඇඳ බංකු ඇඳක් හෝ තනි ඇඳක් විය හැකි බව සේවකයා තේරුම් ගෙන එකඟ වේ. ඉහත (ආ) උපවගන්තියේ දක්වා ඇති කොන්දේසි වලට නවාතැන් අනුරූප වන තාක් සේවයෝජකයාට සේවකයාගේ නවාතැන් සහ නවාතැන් කොන්දේසි සාධාරණ ලෙස වෙනස් කළ හැකි බවට පාර්ශවයන් එකඟ වේ.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

8. <u>ביטוח רפואי פרטי:</u>	8. <u>Private Medical Insurance</u>	8. <u>පුද්ගලික වෛද්‍ය රක්ෂණ</u>
א. המעסיק יהיה אחראי להסדיר לעובד, למשך כל תקופת העבודה אצלו, ועל חשבון, ביטוח רפואי פרטי. הביטוח הרפואי חייב להינתן ע"י ספק ביטוח מורשה וחייב לכלול את כל השירותים הרפואיים כנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (סל שירותי בריאות לעובד), התשס"א-2001". המעסיק יספק לעובד את תנאי הביטוח ואת פרטי הקשר הרלוונטיים בשפתו.	a. The employer shall be responsible for providing private medical insurance to the employee at the employer's expense for the entire period of employment. The medical insurance must be given by a licensed insurance provider and must include all of the medical services listed in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Health Services Package to Workers), 5761-2001. The employer will provide the employee with the relevant policy conditions and contact information in his language.	a. සේවකයාගේ මුළු සේවා කාලය සඳහාම සේවා යෝජකයාගේ වියදමින් සේවකයාට පෞද්ගලික වෛද්‍ය රක්ෂණයක් ලබා දීම සඳහා සේවායෝජකයා වගකිව යුතුය. වෛද්‍ය රක්ෂණය බලපත්‍රලාභී රක්ෂණ සපයන්නෙකු විසින් ලබා දිය යුතු අතර විදේශ ශ්‍රමිකයන්ගේ රෙගුලාසි (නීති විරෝධී රැකියා තහනම් කිරීම සහ සාධාරණ කොන්දේසි සහතික කිරීම) (සේවකයින් සඳහා සෞඛ්‍ය සේවා පැකේජය), 5761-2001. සේවායෝජකයා විසින් ලැයිස්තුගත කර ඇති සියලුම වෛද්‍ය සේවාවන් ඇතුළත් කළ යුතුය. සේවකයාට අදාළ ජර්නිපත්ති කොන්දේසි සහ ඔහුගේ භාෂාවෙන් සම්බන්ධතා තොරතුරු ලබා දෙනු ඇත.
ב. המעסיק רשאי לנכות משכרו של העובד סכום שהוציא בעד דמי הביטוח הרפואי, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכוי מהשכר בעד ביטוח רפואי), התשס"ב – 2001", כמפורט בפרק 9 להסכם זה להלן.	b. The employer may deduct part of the cost of the employee's medical insurance from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for the Medical Insurance Fee), 5761-2001 and as explained in section 9 of this agreement hereinafter.	b. විදේශ සේවක රෙගුලාසි (නීතිවිරෝධී රැකියා තහනම් කිරීම සහ සාධාරණ කොන්දේසි සහතික කිරීම) (වෛද්‍ය රක්ෂණය සඳහා වන වැටුපෙන් අඩුකිරීමේ අනුපාතය) හි දක්වා ඇති මුදල ඉක්මවා නොගොස්, සේවායෝජකයා විසින් සේවකයාගේ වෛද්‍ය රක්ෂණයේ පිරිවැයෙන් කොටසක් සේවකයාගේ වැටුපෙන් අඩු කළ හැකිය. (ගාස්තු), 5761-2001 සහ මෙම ගිවිසුමේ 9 වැනි වගන්තියේ විස්තර කර ඇති පරිදි.
9. <u>ניכויים מותרים משכר העבודה:</u>	9. <u>Permitted Payroll Deductions</u>	9. <u>අවසර ලත් වැටුප් අඩු කිරීම්</u>

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

א. המעסיק לא ינכה משכר העובד ניכויים כלשהם למעט אלו הנדרשים או המותרים לפי הדין בישראל, ובכלל זה, ניכויים כמפורט להלן:	a. The employer shall not make any deductions from employee's salary other than those required or permitted by Israeli law including as set out below:	a. පහත දක්වා ඇති පරිදි රීඨරායල නීතියෙන් අවශ්‍ය හෝ අවසර දී ඇති ඒවා හැර සේව්‍යෝජකයා සේවකයාගේ වැටුපෙන් කිසිදු අඩු කිරීමක් නොකළ යුතුය.
1. <u>ניכויים בעבור מגורים:</u>	1. <u>Deductions for accommodation expenses:</u>	1. <u>නවාතැන් වියදම් සඳහා අඩු කිරීම්:</u>
א. אם הבעלות על המגורים שאותם העמיד המעסיק לרשותו של העובד אינה של המעסיק, המעסיק רשאי לנכות את הסכומים הבאים (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק), בכל חודש, משכר העובד, בהתאם לאזור המגורים של העובד:	a. If the employer does not own the accommodations that he provides to the employee, the employer may deduct the following sums (or the sums updated by law) from the employee's salary monthly, according to the employee's place of residence:	a. සේවකයාට ඔහු සපයන නවාතැන් සේවා යෝජකයා සතු නොවේ නම්, සේවකයාගේ පදිංචි ස්ථානයට අනුව, සේවා යෝජකයාට සේවකයාගේ වැටුපෙන් පහත සඳහන් මුදල් (හෝ නීතියෙන් යාවත්කාලීන කරන ලද මුදල්) අඩු කළ හැකිය:
<u>אזור המגורים סכום הניכוי המרבי המותר- עודכן 2025</u>	<u>Area Maximum permitted deduction- update 2025</u>	<u>උපරිම අවසර ලත් අඩුකිරීම්- 2025 යාවත්කාලීන අනුව</u>
492.39 ₪ ירושלים	Jerusalem 492.39 NIS	යෙරුසලම 492.39 NIS
559.90 ₪ תל אביב	Tel Aviv 559.90 NIS	ටෙල් අවිב 559.90 NIS
373.30 ₪ חיפה	Haifa 373.30 NIS	හයිפා 373.30 NIS
373.30 ₪ מרכז	Center 373.30 NIS	මධ්‍යම 373.30 NIS
331.86 ₪ דרום	South 331.86 NIS	දකුණු 331.86 NIS
305.34 ₪ צפון	North 305.34 NIS	උතුරු 305.34 NIS
ב. אם המגורים הם בבעלות המעסיק, הוא יחויב רשאי לנכות משכר העובד רק מחצית מהסכומים הנקובים לעיל (או הסכומים המעודכנים שלהם).	b. If the employer owns the accommodations, the employer may deduct only half of the sum indicated above (or the updated sum) from the employee's salary.	b. සේවා යෝජකයාට නවාතැන් හිමි නම්, සේව්‍යෝජකයාට සේවකයාගේ වැටුපෙන් අඩු කළ හැක්කේ ඉහත දක්වා ඇති මුදලින් අඩක් (හෝ යාවත්කාලීන කළ මුදල) පමණි.
2. <u>ניכויים בעבור הוצאות נלוות (חשמל, מים וארנונה):</u>	2. <u>Deductions for additional expenses (electricity, water and property tax):</u>	2. <u>අමතර වියදම් සඳහා අඩු කිරීම් (විදුලිය, ජලය සහ දේපල බද්ද):</u>

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

המעסיק רשאי לנכות משכר העובד, בכל חודש, סכום של 107.27 ₪ (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) בעד ההוצאות הנלוות מעלה.	The employer may deduct the sum of 107.27 NIS (or the sum updated by law) monthly from the employee's salary for the above additional expenses.	ඉහත අමතර වියදම් සඳහා සේවයෝජකයා විසින් සේවකයාගේ වැටුපෙන් මාසිකව NIS 107.27 (හෝ නීතියෙන් යාවත්කාලීන කළ මුදල) අඩු කළ හැක.
3. <u>ניכויים בעבור ביטוח רפואי:</u>	3. Deductions for medical insurance:	3. වෛද්‍ය රක්ෂණ සඳහා අඩු කිරීම්:
המעסיק רשאי לנכות מהשכר החודשי של העובד 1/3 מהסכום ששולם בפועל בעד הביטוח הרפואי או סכום של 143.72 ₪, (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) לפי הנמוך מביניהם.	The employer may deduct the lower of either one third of the sum that was actually paid for medical insurance or the sum of 143.72 NIS (or the sum updated by law) from the employee's monthly salary.	සේවා යෝජකයාට වෛද්‍ය රක්ෂණය සඳහා සත්‍ය වශයෙන්ම ගෙවා ඇති මුදලෙන් තුනෙන් එකක් හෝ 143.72 NIS (හෝ නීතියෙන් යාවත්කාලීන කළ මුදල) සේවකයාගේ මාසික වැටුපෙන් අඩු කළ හැක.
4. <u>חובות כספיים של העובד:</u>	4. Employee's debts:	4. සේවක ණය:
המעסיק רשאי לנכות משכר העובד חב מסוים בסכום קצוב אשר העובד חב למעסיק, ובתנאי שהצדדים הביעו הסכמה בכתב בנוגע לניכוי החוב הכספי משכרו של העובד.	The employer may deduct from the employee's salary a specific debt of a fixed sum owed by the employee to the employer, on condition that the parties have agreed in writing to the deduction of the debt from the salary.	සේවකයා විසින් සේවයෝජකයාට ගෙවිය යුතු ස්ථාවර මුදලක නිශ්චිත ණයක් සේවකයාගේ වැටුපෙන් අඩු කළ හැකිය, පාර්ශවයන් විසින් වැටුපෙන් ණය අඩු කිරීමට ලිඛිතව එකඟ වී ඇති බවට කොන්දේසියක් මත.
ב. סך כל הניכויים החודשיים שמבצע המעסיק כמפורט מעלה לא יעלה על 25% משכרו החודשי של העובד הזר, למעט החודש האחרון של תקופת העבודה.	b. The total monthly deductions by the employer from the employee's salary as listed above may not exceed 25% of the employee's monthly salary, except in the last month of employment.	b. ඉහත ලැයිස්තුගත කර ඇති පරිදි සේවකයාගේ වැටුපෙන් සේවා යෝජකයා විසින් කරන ලද මුළු මාසික අඩු කිරීම් සේවා නියුක්තියේ අවසාන මාසය හැර, සේවකයාගේ මාසික වැටුපෙන් 25% නොඉක්මවිය හැක.
ג. ניכויים בעבור מס הכנסה: המעסיק ינכה משכר העובד תשלומים למס הכנסה, בהתאם לנתונים האישיים של העובד, ויעביר את התשלומים לרשויות המס	c. Deduction for Income tax: The employer shall deduct income tax payments from the employee's salary according to the employee's personal status, and transfer these payments to the tax authorities.	c. ආදායම් බදු සඳහා අඩු කිරීම: සේවා යෝජකයා විසින් සේවකයාගේ පුද්ගලික තත්ත්වය අනුව සේවකයාගේ වැටුපෙන් ආදායම් බදු ගෙවීම් අඩු කළ යුතු අතර, මෙම ගෙවීම් බදු අධිකාරීන් වෙත පැවරිය යුතුය.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ד. ניכויים בעבור ביטוח לאומי: המעסיק רשאי לנכות סכומים משכר העובד לצורך ביטוח לאומי בהתאם לענפים בהם מכוסים עובדים זרים: תאונות עבודה, פירוקים ואמהות.	d. Deductions for Social Security Payments – The employer may deduct sums from the employee's salary for social security coverage in the sectors covered by Israeli Social Security Law for foreign workers: work accidents, bankruptcy of employer and maternity.	d. සමාජ ආරක්ෂණ ගෙවීම් සඳහා අඩු කිරීම් - විදේශ සේවකයින් සඳහා රීශ්රායල සමාජ ආරක්ෂණ නීතිය මගින් පරිවර්තනය කරන ලද අංශවල සමාජ ආරක්ෂණ ආවරණය සඳහා සේවයෝජකයා විසින් සේවකයාගේ වැටුපෙන් මුදල් අඩු කළ හැකිය: රැකියා අනතුරු, සේවයෝජකයාගේ බංකොලොත්භාවය සහ මාතෘත්වය.
<u>10. תלוש משכורת:</u>	10. <u>Pay Slip</u>	10. <u>වැටුප් පත</u>
המעסיק ימסור לעובד, לא יאוחר מהיום ה-9 שלאחר מועד תשלום שכר העבודה, תלוש שכר ובו פרטי השכר ששולם לעובד. תלוש השכר יפרט את כל רכיבי השכר של העובד כנקבע ב"חוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958", ובכלל זה את הניכויים שהופחתו משכר העובד.	The employer shall provide the employee with a detailed pay slip no later than the ninth of the month following the day of payment. The pay slip shall list all components of the employee's salary as required by the Wage Protection Law, 5718-1958, including the deductions made from the employee's salary.	සේවයෝජකයා විසින් සේවකයාට සවිස්තරාත්මක වැටුප් පත්‍රිකාවක් ගෙවිය යුතු දිනට පසු මාසයේ නවවන දිනට නොඅඩු කාලයක් ලබා දිය යුතුය. 5718-1958 වැටුප් ආරක්ෂණ නීතියට අනුව සේවකයාගේ වැටුපෙන් අඩු කිරීම් ඇතුළුව සේවකයාගේ වැටුපෙහි සියලුම සංරචක වැටුප් පත්‍රිකාවේ ලැයිස්තුගත කළ යුතුය.
<u>11. פיצויי פיטורים ופנסיה:</u>	11. <u>Severance Pay and Retirement Fund Pay:</u>	11. <u>විරාම වැටුප් සහ විශ්රාම අරමුදල් ගෙවීම්:</u>

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

בכפוף לחקיקה הישראלית שבתוקף, ולנהלים המעודכנים בכפוף לחקיקה הישראלית שבתוקף, ולנהלים המעודכנים הרלוונטיים של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: הרשות) המעביד יעביר מדי חודש בחודשו תשלום לפיקדון עובדים זרים, בהתאם לקבוע בתקנות עובדים זרים (פקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016 מעבר לשכר העובד, לרשות עבור העובד. הסכומים שיועברו יהיו על חשבון הסכומים שאותם מחויב המעביד לשלם עבור העובד, כתשלומים לקרן פנסיה, או קרן השתלמות או בעד פיצויי פיטורים, על פי כל דין לרבות על פי הסכם קיבוצי וצוי הרחבה.	Subject to the relevant Israeli legislation and updated PIBA procedures, the employer shall transfer a monthly sum over and above the salary of the employee to PIBA to be held for the employee. The sums transferred shall be on account of any payments which the employer is obliged to pay for contributions to the employee's pension fund, continuing education fund or for severance pay, as per relevant law, including collective agreements and extension orders. As set out above, this monthly sum shall not be deducted from the employee's salary. The employee shall receive the accumulated sum, including interest accrued, after deduction of bank fees and 15% tax, upon legally and permanently exiting Israel.	අදාළ රීශ්‍රායල නීති සම්පාදනයට සහ යාවත්කාලීන කරන ලද PIBA ක්‍රියා පටිපාටිවලට යටත්ව, සේවා යෝජකයා විසින් සේවකයාගේ වැටුපට වඩා වැඩි මාසික මුදලක් අවම ක් සේවකයා සඳහා PIBA වෙත පැවරිය යුතුය. සාමූහික ගිවිසුම් සහ දිගු කිරීමේ නියෝග ඇතුළුව අදාළ නීතියට අනුව, සේවක විශ්‍රාම වැටුප් අරමුදලට, අඛණ්ඩ අධ්‍යාපන අරමුදලට හෝ සාමූහික ගිවිසුම් සහ දිගු කිරීමේ නියෝග ඇතුළුව අදාළ නීතියට අනුව වෙන් කිරීමේ වැටුප් සඳහා ඉහත දක්වා ඇති පරිදි, මෙම මාසික මුදල සේවකයාගේ වැටුපෙන් අඩු නොකළ යුතුය. නිත්‍යානුකූලව සහ ස්ථිරව රීශ්‍රායලයෙන් පිටවීමේදී බැංකු ගාස්තු සහ 15% බද්ද අඩු කිරීමෙන් පසු උපතින පොලී ඇතුළුව සමුච්චිත මුදල සේවකයාට ලැබිය යුතුය.
--	---	---

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

כאמור לעיל, סכום חודשי זה לא ינוכה משכר העובד. העובד יהא זכאי לקבל את הסכום שנצבר, לרבות ריבית שנצברה, לאחר ניכוי עמלות בנק ומס הכנסה בגובה 15% בעת יציאתו החוקית ולצמיתות ממדינת ישראל. הסכום יכול להימסר לעובד במזומן בסניף בנק בשדה התעופה בישראל, לאחר שהעובד עבר את ביקורת הדרכונים, בכפוף להגשת בקשה לרשות האוכלוסין וההגירה לפחות 10 ימים מראש לפני יציאתו, או באמצעות העברה בנקאית לחשבון הבנק בחו"ל של העובד, תוך 30 ימים מיום הגשת בקשה כאמור. על אף האמור, אם העובד אינו יוצא את ישראל בתום שהותו החוקית במדינה, סכומים מתוך הפקדון ינוכו על ידי רשות האוכלוסין וההגירה, עבור כל חודש של שהות בלתי חוקית בישראל של העובד, כמפורט להלן, ולאחר שישה חודשים של שהות בלתי חוקית ינוכה מלוא הסכום. הניכוי בגין שהות בלתי חוקית יהא כלהלן: בין חודש לחודשיים של שהות בלתי חוקית - ניכוי של 15%, בין 2-3 חודשי שהות בלתי חוקית - 25% ניכוי, בין 3-4 חודשי שהות בלתי חוקית - ניכוי של 35%, בין 4-5 חודשי שהות בלתי חוקית - 50%, בין 5-6 חודשי שהות בלתי חוקית - 65%, ולאחר שהות בלתי חוקית של 6 חודשים העובד יפסיד את מלוא הסכום, אלא אם כן יגיש בקשה לרשות תוך 18 חודשים מהיום שהיה עליו לצאת את ישראל, ויוכיח כי נבצר ממנו לעזוב את ישראל במועד, או כי בתום לב ובשל טעות הוא לא עזב את ישראל במועד.	The sum may be received by the employee at the bank in the airport in Israel after clearing passport control, subject to an application filed with PIBA at least 10 days in advance of departure, or via bank transfer to the employee's bank account abroad, within 30 working days of the filing of the application. Nonetheless, if the employee does not exit Israel at the end of his legal period of stay in the country, a portion of the accrued sum will be deducted by PIBA for each month of illegal overstay in Israel by the employee, as set out below, and after 6 months of illegal overstay the employee will forfeit the entire sum. The deduction for illegal overstay will be as follows: between one to two months of overstay -- 15% deduction; 2-3 months, 25% deduction; 3-4 months, 35% deduction; 4-5 months- 50% deduction; 5-6 months- 65% deduction; and after 6 months, the entire sum will be forfeited, unless the worker files an application within 18 months of the date he should have left Israel, proving that his illegal overstay in Israel was due to reasons beyond his control or due to a mistake made in good faith .	විදේශ ගමන් බලපත්‍ර පාලනය ඉවත් කිරීමෙන් පසු, පිටත්වීමට අවම වශයෙන් දින 10 කට පෙර PIBA වෙත ගොනු කරන ලද අයදුම්පතකට යටත්ව හෝ විදේශගත සේවකයාගේ බැංකු ගිණුමට වැඩ කරන දින 30 ඇතුළත බැංකු මාරු කිරීමකට යටත්ව එම මුදල රීශ්රායලයේ ගුවන් තොටුපළේ බැංකුවේ සේවකයාට ලැබිය හැකිය. එසේ වුවද, සේවකයා රීශ්රායලයේ රැඳී සිටින නීත්‍යානුකූල කාලසීමාව අවසානයේ රීශ්රායලයෙන් පිටව නොයන්නේ නම්, පහත දක්වා ඇති පරිදි සේවකයා රීශ්රායලයේ නීති විරෝධී ලෙස රැඳී සිටීමේ සෑම මාසයකම උපවිත මුදලින් කොටසක් PIBA විසින් අඩු කරනු ලැබේ. මාස 6 ක නීතිවිරෝධී ලෙස රැඳී සිටීමෙන් පසු සේවකයාට එය අහිමි වේ සම්පූර්ණ එකතුව. නීතිවිරෝධී ලෙස රැඳී සිටීම සඳහා අඩුකිරීම් පහත පරිදි වේ: මාස 1 සිට 2 - 15% අඩු කිරීම; මාස 2 සිට 3 - 25% අඩු කිරීම; මාස 3 සිට 4 - 35% අඩු කිරීම; මාස 4 සිට 5 - 50% අඩු කිරීම; මාස 5 සිට 6 - 65% අඩු කිරීම; මාස 6කට පසු, සේවකයා රීශ්රායලයෙන් පිටවිය යුතු දින සිට මාස 18ක් ඇතුළත අයදුම්පතක් ගොනු නොකළහොත්, රීශ්රායලයේ නීතිවිරෝධී ලෙස වැඩි කාලයක් රැඳී සිටීම ඔහුගේ පාලනයෙන් ඔබ්බට ගිය හේතු නිසා හෝ සිදු වූ අන්වැරදීමක් නිසා සිදු වූවක් බව සඳහා වශයෙන් ඔප්පු නොකළහොත් සම්පූර්ණ මුදලම අහිමි වනු ඇත.
<u>12. פיטורים והתפטרות:</u>	<u>12. Dismissal and Resignation</u>	<u>12. සේවයෙන් පහ කිරීම සහ ඉල්ලා අස්වීම</u>

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

א. אם בכוונת המעסיק לסיים את העסקתו של העובד, עליו לערוך שימוע מסודר לעובד טרם קבלת ההחלטה על פיטוריו, ויש ליישם את התנאים הבאים:	a. If the employer intends to terminate the employment of the employee, he is required to hold an orderly hearing for the employee before deciding on dismissal, and the following provisions will apply:	a. සේව්‍යෝජකයා සේවකයාගේ සේවය අවසන් කිරීමට අදහස් කරන්නේ නම්, සේවයෙන් පහ කිරීම තීරණය කිරීමට පෙර සේවකයා සඳහා විධිමත් නඩු විභාගයක් පැවැත්වීමට අවශ්‍ය වන අතර පහත සඳහන් විධිවිධාන අදාළ වේ.
1. העובד יקבל את הטעמים לפיטורים המתוכננים שלושה ימים לפחות לפני השימוע. במועד השימוע יוכל העובד להעלות את טענותיו או את טיעוניו בנוגע לטעמים אלו.	1.The employee shall receive the reasons for the intended termination of employment at least three days prior to the hearing. The employee may present his arguments or claims concerning these reasons at the hearing.	1. අඩුම තරමින් නඩු විභාගයට දින තුනකට පෙර සේවකයාට අපේක්ෂිත රැකියාව අවසන් කිරීමට හේතු ලැබිය යුතුය. මෙම හේතු සම්බන්ධයෙන් සේවකයාට ඔහුගේ තර්ක හෝ හිමිකම් විභාගයේදී ඉදිරිපත් කළ හැකිය.
2. ההחלטה על הפיטורים תתקבל רק לאחר ביצוע הליך השימוע.	2.The decision to terminate the employment shall be made only after the hearing has been held.	2. සේවා නියුක්තිය අවසන් කිරීමට තීරණය කරනු ලබන්නේ විභාගය පැවැත්වීමෙන් පසුව පමණි.
ב. לאחר הליך השימוע, המעסיק ייתן לעובד הודעה מוקדמת בכתב לפיטורים, בהתאם לוותק העבודה של העובד אצל המעסיק, כמפורט להלן:	b. Following the hearing, the employer shall give the employee written prior dismissal notice according to the length of the period of employment of the employee by the employer as follows:	b. නඩු විභාගයෙන් පසුව, සේවා යෝජකයා විසින් පහත සඳහන් පරිදි සේවකයාගේ සේවා කාලයෙහි දිග අනුව සේවකයා සේවයෙන් පහකිරීමේ ලිඛිත පෙර දැන්වීමක් ලබා දිය යුතුය.
1.במהלך השנה הראשונה: לא פחות מיום אחד של הודעה מוקדמת בעד כל אחד מששת החודשים הראשונים לעבודה של העובד אצל המעסיק ו-2 ימים של הודעה מוקדמת בעד כל חודש עבודה החל מהחודש השביעי.	1. During the first year of employment: no less than one day's notice for each of the first six months of employment of the employee by the employer and two days notice for each additional month of employment.	1. සේවා නියුක්තියේ පළමු වසර තුළ: සේව්‍යෝජකයා විසින් සේවකයාගේ පළමු මාස හය සඳහා එක් දිනක දැනුම්දීමක් සහ එක් එක් අමතර රැකියා මාසය සඳහා දින දෙකක දැනුම්දීමක් ලබා දිය යුතුය.
2.לאחר שנת עבודה אחת – תינתן הודעה מוקדמת של לפחות חודש ימים.	2.After the first year – no less than one month's notice shall be given.	2. පළමු වසරෙන් පසු - මාසයකට නොඅඩු දැනුම්දීමක් ලබා දිය යුතුය.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ג. אם בכוונת העובד להתפטר, עליו למסור הודעה מוקדמת בכתב למעסיק לפי התקופות המפורטות לעיל בסעיף ב' בהתאם לוותק העבודה שלו אצל המעסיק.	c. If the employee intends to resign, he must give written notice to the employer according to the periods set out in (b) according to the length of time he has been employed by the employer.	c. සේවකයා ඉල්ලා අස්වීමට අදහස් කරන්නේ නම්, ඔහු සේවා යෝජකයා විසින් සේවයේ යොදවා ඇති කාලය අනුව (ආ) හි දක්වා ඇති කාල සීමාවන්ට අනුව ඔහු සේවා යෝජකයාට ලිඛිත දැනුම් දීමක් කළ යුතුය.
ד. מעסיק או עובד אשר לא ימסור הודעה מוקדמת לפיטורים או להתפטרות כמפורט לעיל, יפצה את הצד השני בדמי הודעה מוקדמת בשיעור השווה לשכר הרגיל שהיה משולם לעובד בעד אותה תקופת ההודעה המוקדמת הנדרשת שלא ניתנה.	d. An employer or employee who does not give prior notification in writing of dismissal or resignation as aforementioned shall compensate the other party with advance notice pay equivalent to the regular salary that the employee would have received for the required period of advance notice that was not given.	d. ඉහත සඳහන් පරිදි සේවයෙන් පහ කිරීම හෝ ඉල්ලා අස්වීම පිළිබඳව ලිඛිතව පූර්ව දැනුම්දීමක් නොකළ සේවා යෝජකයෙකු හෝ සේවකයෙකු විසින් ලබා නොදුන් පූර්ව දැනුම්දීමේ කාලසීමාව සඳහා සේවකයාට ලැබෙන නිත්‍ය වැටුපට සමාන පූර්ව දැනුම්දීමේ වැටුපක් අනෙක් පාර්ශවයට වන්දි ගෙවිය යුතුය.
ה. העובד רשאי לשנות מעסיקים בעלי היתר העסקה ארבע פעמים בשנה, ללא הסכמתו של המעסיק, בתאריכים הבאים, לאחר מתן הודעה מוקדמת כדין: האחד בינואר, האחד באפריל, האחד ביולי והאחד באוקטובר. במקרה והעובד מעונין לשנות מעסיקים בעת כלשהי בין התאריכים לעיל - ללא הסכמתו של המעסיק - לאור טענות על הפרת זכויות העבודה שלו מצדו של המעסיק, העובד רשאי לפנות לממונה (אומבוסדמן) במשרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים כמפורט בסעיף 13 מטה, ולבקש אישור לכך.	e. The employee may change licensed employers 4 times per year, without agreement from the employer, on the following dates, after giving legal notice: January 1st, April 1st, July 1st, Oct. 1st. In case of the employee wishes to change employers at any time between the above dates – without employer agreement - due to claims of breach of his labour rights by the employer, the employee may contact the Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Labouras set out in section 13 below, and apply for permission for such.	e. සේවකයාට නීත්‍යානුකූල දැනුම් දීමෙන් පසු පහත සඳහන් දිනවලදී සේවා යෝජකයාගේ එකඟතාවයකින් තොරව වසරකට 4 වතාවක් බලපත්‍රලාභී සේවා යෝජකයන් වෙතත් කළ හැකිය: ජනවාරි 1, අප්‍රේල් 1, ජූලි 1, ඔක්තෝබර් 1. සේවායෝජකයා විසින් තම කම්කරු අයිතිවාසිකම් කඩකිරීමේ ජරකාශයන් හේතුවෙන් - සේවා යෝජකයාගේ එකඟතාවයකින් තොරව - ඉහත දිනයන් අතර ඕනෑම වේලාවක සේවා යෝජකයන් වෙතත් කිරීමට සේවකයාට අවශ්‍ය නම්, සේවකයාට කම්කරු අමාත්‍යාංශයේ විදේශ සේවක කම්කරු අයිතිවාසිකම් පිළිබඳ ඔම්බුඩ්ස්මන් අමතන්න. පහත 13 වගන්තියේ දක්වා ඇති අතර, එවැනි සඳහා අවසර සඳහා අයදුම් කරන්න.
13. <u>הממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה:</u>	13. <u>Ombudsman for Foreign Workers' Rights at Work</u>	13. <u>රැකියා ස්ථානයේ විදේශ ශ්රමිකයන්ගේ අයිතිවාසිකම් පිළිබඳ ඔම්බුඩ්ස්මන්</u>

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

העובד זכאי להגיש תלונה כנגד מעסיקו לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה במשרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים. פרטיה ודרכי התקשרות עדכניים עמה: בטלפון: 074-7696161 דוא"ל: foreignr@labor.gov.il	An employee may file a complaint against his employer with the Ombudsman in Charge of Foreign Workers' Rights at Work at the Ministry of the Economy. Current contact information for the Ombudsman is as follows phone: 074-7696161 foreignr@labor.gov.il	සේවකයෙකුට තම සේවායෝජකයාට එරෙහිව ආර්ථික අමාත්‍යාංශයේ රැකියා ස්ථානයේ විදේශ ශ්රී ලාංකිකයන්ගේ අයිතිවාසිකම් භාර ඔම්බුඩ්ස්මන් වෙත පැමිණිල්ලක් ගොනු කළ හැකිය. ඔම්බුඩ්ස්මන් සඳහා වත්මන් සම්බන්ධතා තොරතුරු පහත පරිදි වේ phone: 074-7696161. Foreignr@labor.gov.il
14. הוראות נוספות:	14. General Provisions	14. සාමාන්‍ය විධිවිධාන
א. מחלוקות:	a. Disputes:	a. ආරවුල්:
מחלוקות בנוגע להסכם זה או בנוגע להעסקה בהתאם להסכם זה ייושבו על פי הדין הישראלי הרלוונטי. בתי הדין לעבודה הישראליים יהוו את בתי המשפט הרלוונטיים בדין במקרה של פסיקה בבית המשפט בנוגע למחלוקות. במקרה של מחלוקות, הנוסח של ההסכם בשפה האנגלית יהא הנוסח המחייב של ההסכם.	Disputes concerning this agreement or concerning the employment under this agreement shall be settled according to relevant Israeli law. The Israeli labour courts shall be the relevant courts of law in case of adjudication of disputes in court. The English language version of this contract shall be the binding version.	මෙම ගිවිසුම සම්බන්ධයෙන් හෝ මෙම ගිවිසුම යටතේ රැකියා සම්බන්ධ ආරවුල් අදාළ රීඡරායල නීතියට අනුව විසඳනු ලැබේ. උසාවියේ ආරවුල් විනිශ්චය කිරීමේදී රීඡරායල කම්කරු උසාවි අදාළ අධිකරණ වේ. මෙම කොන්ත්‍රාත්තුවේ ඉංග්‍රීසි භාෂා පිටපත සමග බැඳී ඇති අතර තොරතුරු හෙළිදරව් කිරීම ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් විය යුතුය
כל הודעה הניתנת מהמעסיק לעובד לפי חוזה זה תינתן בשפה שהעובד מבין.	Any notice given by the employer to the employee under this contract shall be given in a language the employee understands.	මෙම කොන්ත්‍රාත්තුව යටතේ සේවායෝජකයා විසින් සේවකයාට ලබා දෙන ඕනෑම දැනුම්දීමක් සේවකයාට තේරෙන භාෂාවකින් ලබා දිය යුතුය.
ב. ביגוד:	b. Clothing:	b. ඇඳුම්:

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

המעביד ייתן לעובד מערכת ביגוד מאיכות טובה הכוללת נעלים, מכנסיים, חולצה וכובע מצחייה. בנוסף, כאשר עבודת העובד מחייבת בגדי-מגן כגון: מגפיים, כובע וכד' לצורך שמירה על בטיחותו בעבודה, המעסיק יעניק לעובד בגדי מגן על חשבון. העובד מסכים ומתחייב לטפל כראוי בצידוד ובכלים שניתנו לו ע"י המעסיק ולהחזירם כנדרש במצב טוב, תוך בלאי ושחיקה סבירים.	The employer shall provide the employee with a set of high-quality clothing including shoes, trousers, a shirt and a cap each year. In addition, if the employee's work requires protective clothing such as boots or hats for the employee's safety at work, the employer shall provide the required protective garments at his own expense. The employee agrees to take good care of any equipment or tools provided by the employer and return them as required in good condition, less reasonable wear and tear.	සේව්‍යෝජකයා සෑම වසරකම පාවහන්, කලිසම්, කම්සයක් සහ තොප්පියක් ඇතුළු උසස් තත්ත්වයේ ඇඳුම් කට්ටලයක් සේවකයාට ලබා දිය යුතුය. ඊට අමතරව, සේවකයාගේ කාර්යයට සේවකයාගේ ආරක්ෂාව සඳහා සපත්තු හෝ හිස්වැසුම් වැනි ආරක්ෂිත ඇඳුම් අවශ්‍ය නම්, සේව්‍යෝජකයා තමාගේ වියදමින් අවශ්‍ය ආරක්ෂිත ඇඳුම් සැපයිය යුතුය. සේව්‍යෝජකයා විසින් සපයනු ලබන ඕනෑම උපකරණයක් හෝ මෙවලම් හොඳින් රැකබලා ගැනීමටත්, හොඳ තත්ත්වයේ, අඩු සාධාරණ ඇඳුම් ඇඳීමට සහ අවශ්‍ය පරිදි ආපසු ලබා දීමට සේවකයා එකඟ වේ
<u>ג. שי לחג:</u>	c. <u>Holiday gifts:</u>	c. <u>නිවාඩු තෑගි:</u>
פעמיים בשנה, בראש השנה ובפסח, יעניק המעסיק לעובד שי לחג.	The employer shall give the employee a holiday gift twice yearly – on the Jewish New Year and on Passover.	සේව්‍යෝජකයා සේවකයාට වසරකට දෙවරක් නිවාඩු තෑග්ගක් ලබා දිය යුතුය - යුදෙව් අලුත් අවුරුද්දේ සහ පාස්කු උත්සවයේදී.
ד. העובד אחראי בלעדי לתשלום הוצאות הנסיעה שלו מ-----לישראל ובחזרה.	<u>d. The employee is solely responsible ----for his own travel expenses from to Israel and back.-----</u>	<u>D. ශ්‍රී ලංකාවේ සිට ඊශ්‍රායලයට සහ ආපසු ඔහුගේ ගමන් වියදම් සඳහා සේවකයා සම්පූර්ණයෙන්ම වගකිව යුතුය.</u>
<u>15. בטיחות וגהות בעבודה:</u>	15. <u>Safety and hygiene:</u>	<u>15.ආරක්ෂාව සහ සනීපාරක්ෂාව</u>

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

א. העובד מצהיר כי הוא מבין כי עבודה בענף הבנייה כרוכה בסיכונים פיזיים וכן הוא מבין ומסכים כי עליו לציית לכל כללי והוראות הבטיחות במקום העבודה, לרבות השימוש בציוד מגן, וכי הוא מסכים ומבין שהוא חייב ליטול חלק בכל הכשרות הבטיחות שיידרשו ממנו ע"י המעסיק.	a. The employee declares that he understands that the employment in the construction sector involves physical risks and he understands and agrees that he must obey all safety rules and directions in the workplace, including use of safety equipment, and he agrees and understands that he must take part in all safety training required by the employer.	a. ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රයේ රැකියාවට භෞතික අවදානම් ඇති බව තමාට වැටහෙන බව සේවකයා ප්‍රකාශ කරන අතර, ආරක්ෂක උපකරණ භාවිතය ඇතුළුව සේවා ස්ථානයේ සියලුම ආරක්ෂිත නීති රීති සහ උපදෙස්වලට අවනත විය යුතු බව ඔහු අවබෝධ කරගෙන එකඟ වන අතර, සේවයෝජකයාට අවශ්‍ය සියලුම ආරක්ෂිත පුහුණුව සඳහා සහභාගි විය යුතු බවට එකඟ වී අවබෝධ කරගෙන සිටී.
ב. המעסיק יספק לעובד על חשבונו את הפרטים הבאים:	b. The employer shall provide the employee with the following at the employer's expense:	b. සේවයෝජකයා විසින් සේවයෝජකයාගේ වියදමින් සේවකයාට පහත සඳහන් දෑ ලබා දිය යුතුය:
1. הלבשה הנדרשת לעבודות מיוחדות וציוד הגנה.	1. Garments required for special work and protective gear.	1. විශේෂ වැඩ සහ ආරක්ෂිත ආම්පන්න සඳහා අවශ්‍ය ඇඳුම්.
2. מתקנים לשם שמירה על ההיגיינה (גיהות) לרבות שירותים, מקלחות, כירימים, פינות אוכל מסודרות, מים חמים ומים קרים.	2. Hygiene facilities including bathrooms, showers, sinks, dedicated eating areas and hot and cold water.	2. වැසිකිළි, නාන කාමර, සිත්ක්, කැපවූ ආහාර ගන්නා ස්ථාන සහ උණුසුම් හා සිසිල් ජලය ඇතුළු සනීපාරක්ෂක පහසුකම්.
3. בדיקות רפואיות תקופתיות על פי החלטת רופא תעסוקתי.	3. Regular medical checkups as required by an occupational physician	3. වෘත්තීය වෛද්‍යවරයෙකු විසින් අවශ්‍ය පරිදි නීතිපතා වෛද්‍ය පරීක්ෂණ
4. קורסי הכשרה בהגשת עזרה ראשונה.	4. First-aid training courses	4. ප්‍රථමාධාර පුහුණු පාඨමාලා
5. במקרה של תאונת עבודה בעקבותיה נגרם נזק רציני לעובד' על המעסיק להודיע על כך בהקדם האפשרי לשגרירות ----- בישראל.	5. In case of work accidents resulting in serious injury to the employee the employer is responsible to inform the ----- Embassy in Israel of such as soon as possible.	5. සේවකයාට බරපතල තුවාල සිදු වන රැකියා අනතුරු වලදී, හැකි ඉක්මනින් ඊශ්‍රායලයේ ශ්‍රී ලංකා තානාපති කාර්යාලයට දැනුම් දීමට සේවයෝජකයා වගකිව යුතුය.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

ג. מבלי לגרוע מהמפורט מעלה, העובד מסכים שלא לשתות משקאות אלכוהוליים או להשתמש בכל חומר אחר במהלך יום העבודה או לפני שעות העבודה באופן שיספיק בצורה שלילית על ביצועיו במקום העבודה ו/או באופן שיגרום לסכנה במקום העבודה. העובד מצהיר כי הובהר לו כי נטילה לא חוקית של סמים או הפעלת אלימות מהוות עברות פליליות בישראל וכן הפרות של הסכם העסקה זה.	c. Without derogating from the above, the employee agrees that he will not drink alcoholic beverages or any other substances during the work day or before the work hours in a manner that would negatively affect his performance in the workplace and/or cause danger in the workplace. The employee declares that he has been informed that illegal drugs and violence are criminal offences in Israel as well as violations of this agreement.	c. ඉහත සඳහන් කරුණු නොසලකා හැරීමකින් හෝ සේවකයා තම සේවා ස්ථානයේ කාර්ය සාධනයට අහිතකර ලෙස බලපාන හෝ සේවා ස්ථානයේ අනතුරක් වන ආකාරයෙන් වැඩ කරන දිනය තුළ හෝ වැඩ කරන වේලාවට පෙර මත්පැන් හෝ වෙනත් ද්රව්ය පානය නොකරන බවට එකඟ වේ. නීතිවිරෝධී මත්ද්රව්ය සහ ජීව විනාශකාරී වස්තු විකුණා හැරීමේදී මෙන්ම මෙම ගිවිසුම කඩකිරීම් බව තමාට දන්වා ඇති බව සේවකයා ප්රකාශ කරයි.
ד. העובד מצהיר כי הוא יכבד את מנהגי ישראל וינהג בהתאם לחוק הישראלי ובכלל זה הוראות בקשר לבטיחות בעבודה. ה. העובד מצהיר כי הוא יציית לכל ההוראות שיינתנו לו ע"י אנשי ביטחון.	d. The employee declares that he will respect the customs of Israel and will act in accordance with Israeli Law, including rules concerning safety at work.	d . සේවකයා රීඨරායලයේ චාරිත්රවලට ගරු කරන බවත්, රැකියාවේ ආරක්ෂාව පිළිබඳ නීති ඇතුළුව රීඨරායල නීතියට අනුකූලව ක්රියා කරන බවත් ප්රකාශ කරයි.
ו. העובד מצהיר כי הוא ידאג באופן ראוי לכלי העבודה ולא ישתמש בהם בצורה רשלנית.	e.The employee declares that he will obey all instructions given by defense personnel	e. ආරක්ෂක නිලධාරීන් විසින් ලබා දෙන සියලුම උපදෙස් වලට කිකරු වන බව සේවකයා ප්රකාශ කරයි
	f. The employee declares that he will take diligent care of the work tools and will not use them negligently.	f. ඔහු වැඩ මෙවලම් ගැන කඩිසරව රැකබලා ගන්නා බවත් ඒවා නොසැලකිලිමත් ලෙස භාවිතා නොකරන බවත් සේවකයා ප්රකාශ කරයි
16. העובד מודיע בזאת למעסיק כי הפרטים הבאים מהווים מידע הרלוונטי לגביו ומסכים להודיע למעסיקו באופן מיידי ובכתב על כל שינוי במידע זה:	16. The employee hereby informs the employee that the following is his pertinent information and agrees to inform his employer promptly and in writing of any change in this information:	16. සේවකයා මෙයින් දන්වන්නේ පහත දැක්වෙන්නේ ඔහුගේ අදාළ තොරතුරු වන අතර මෙම තොරතුරුවල යම් වෙනසක් සිදු වුවහොත් වහාම සහ ලිඛිතව තම සේවායෝජකයාට දැනුම් දීමට එකඟ වේ.

SEC CONSTRUCTION- SRI LANKA -2025

א. איש קשר ב----- במקרה חירום: שם: _____ ; _____ מספר ת.ז.: _____; קרבה: _____ מספר _____; _____ טלפון: _____; כתובת: _____ _____	a. Contact person in ----- in case of emergency: name: _____ ID Number: _____ Relationship: _____ Telephone Number: _____ Address: _____ _____	a. හදිසි අවස්ථාවකදී ----- පුද්ගලයා අමතන්න: නම: _____ ID අංකය: _____ සම්බන්ධතාවය: _____ දුරකථන අංකය: _____ ලිපිනය: _____ _____
ב. במקרה של כספים המגיעים לעובד לאחר עזיבתו את ישראל או במקרה של נכות או מוות, העובד מורה בזאת כי כל הכספים המגיעים לו יופקדו בחשבון הבנק הבא ב-----, שהעובד הוא בעליו היחיד, או בעלים משותפים עם בן משפחה מדרגה ראשונה:	b. In case of moneys owing after the employee has left Israel or in the case of incapacity or death, the employee hereby instructs that all moneys owing are to be deposited in the following bank account in ----- --, which is owned by the employee only, or jointly with a first degree family member:	b. සේවකයා ඊශ්‍රායලයෙන් පිටව ගිය පසු ගෙවිය යුතු මුදල් සම්බන්ධයෙන් හෝ අබලතාවක් හෝ මරණයක් සිදු වුවහොත්, ගෙවිය යුතු සියලුම මුදල් _____ හි පහත බැංකු ගිණුමේ තැන්පත් කරන ලෙස සේවකයා මෙයින් උපදෙස් දෙයි, සේවකයාට පමණක් අයිති, හෝ පවුලේ සාමාජිකයෙකු සමඟ ඒකාබද්ධව:
_____; בנק:	Bank: _____	බැංකුව: _____
_____; כתובת:	Address: _____	ලිපිනය: _____
_____; מספר חשבון בנק:	Account Number: _____	ගිණුම් අංකය: _____
_____; שם החשבון:	Name of Account: _____	ගිණුමේ නම: _____
_____; מספר הבנק:	Bank Number: _____	බැංකු අංකය: _____
_____; קוד סוויפט:	Swift Code: _____	ස්විෆ්ට් කේතය: _____

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

17. תוקפו של הסכם העסקה זה מותנה בכניסתו של העובד למדינת ישראל לאחר קבלת אשרה ורישיון שהיה ועבודה (ב/1) בענף הבנייה, בתוך 90 ימים מיום חתימתו על ידי שני הצדדים. אם העובד לא נכנס לישראל בתוך 90 יום כאמור לעיל, כל אחד מהצדדים רשאי להודיע לשני באמצעות הרשות על ביטול ההסכם, ולאף אחד מהצדדים לא תהיה הזכות לקבל פיצוי או דמי נזיקין.	17. The force of this agreement is conditional on the entry of the employee into Israel after receiving a B/1 visa and work permit for the construction sector, within 90 days of its signing by both parties. If the employee does not enter Israel within 90 days as aforesaid, either party may notify the other, via PIBA, of cancelation of the agreement and neither party will have the right to receive compensation or damages.	17. මෙම ගිවිසුමේ බලය දෙපාර්ශවය විසින් අත්සන් කර දින 90ක් ඇතුළත ඉදිකිරීම් ක්ෂේත්‍රය සඳහා B/1 විසා බලපත්‍රයක් සහ වැඩ බලපත්‍රයක් ලබා ගැනීමෙන් පසු සේවකයා ඊශ්‍රායලයට ඇතුළුවීම කොන්දේසි සහිත වේ. සේවකයා ඉහත සඳහන් කළ පරිදි දින 90ක් ඇතුළත ඊශ්‍රායලයට ඇතුළු නොවන්නේ නම්, ගිවිසුම අවලංගු කිරීම සම්බන්ධයෙන් ඕනෑම පාර්ශ්වයකට PIBA හරහා අනෙකාට දැනුම් දිය හැකි අතර වන්දි හෝ හානි ලබාගැනීමට කිසිදු පාර්ශ්වයකට අයිතියක් නැත.
18. הסכם זה נעשה בשלוש שפות, כאשר הנוסח באנגלית הוא הנוסח המחייב.	18. This agreement is made in three lanugages. The English version being the definitive version.	18 මෙම ගිවිසුම භාෂා තුනකින් සාදා ඇත. ඉංග්‍රීසි අනුවාදය නිශ්චිත අනුවාදයයි.
על החתום:	Signatures:	අත්සන්:
_____	_____	_____
העובד נציג מורשה של המעסיק	Employee Authorised Employer Representative	සේවකයා බලයලත් සේවා නියෝජිතයා යෝජකයා

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

הצהרת חתימה של המעסיק: אני החתום מטה, שם עורך-הדין/רואה חשבון מוסמך: _____ מספר רישיון: _____ מאשר בזאת כי מר/גברת _____ בעל(ת) ת.ז. ישראלית מספר: הוסמך/ה _____ כדין ע"י המעסיק לחתום על הסכם העסקה זה בשמו של שם המעסיק: _____ מספר ח.פ. _____ וחתם (חתמה) על הסכם העסקה זה בפני היום בשמו של המעסיק.	Employer Signature Certification: I the undersigned, name of attorney/ certified accountant: _____ license number: _____ hereby certify that Mr./Ms. _____ Israel ID NO. _____ has been legally authorized by the Employer to sign this agreement on behalf of the Employer Name: _____ Registry Number _____ and has signed this Agreement before me today on the Employer's behalf.	සේවා යෝජකයාගේ අත්සන සහතික කිරීම: මම යටින් අත්සන් කර ඇති, නීතිඥවරයාගේ / සහතික කළ ගණකාධිකාරීවරයාගේ නම: _____ බලපත්ර අංකය: _____ _____ _____ _____ _____ _____ රීඨරාශල හැඳුනුම්පත අංකය. _____ සේවා යෝජකයාගේ නම වෙනුවෙන් මෙම ගිවිසුම අත්සන් කිරීමට සේවායෝජකයා විසින් නීත්‍යානුකූලව බලය ලබා දී ඇත: _____ රෙජිස්ට්‍රි අංකය _____ සහ සේවා යෝජකයා වෙනුවෙන් අද මා ඉදිරියේ මෙම ගිවිසුම අත්සන් කර ඇත.
שם עורך הדין/רואה החשבון: _____ חותמת: _____ תאריך: _____	Advocate/Account name: _____ Stamp: _____ Date: _____	නීතිඥ/ගිණුමේ නම: _____ මුද්දරය: _____ දිනය: _____

SEC CONSTROCTION- SRI LANKA -2025

הצהרת חתימה של העובד: אני החתום מטה _____, מספר ת.ז. _____. מטעם סוכנות התעסוקה ה-_____, מאשר בזאת כי העובד, מר _____ בעל ת.ז. מספר _____ חתם על הסכם העסקה זה בפני היום לאחר שתנאיו הוסברו לו והוא הסכים לתכנים הכלולים בו.	Witness to Employee Signature: I the undersigned _____, ----- ID _____ of the ----- State Employment Service, hereby certify that the Employee, Mr. _____ ID NO. _____ signed this Agreement before me today after its conditions were explained to him and he agreed to its contents.	සේවක අත්සන සඳහා සාක්ෂිකරු: මම පහත අත්සන් කළ _____ හැඳුනුම්පත අංකය _____ දරන _____ හි රාජ්‍ය සේවය හි සේවකයා බව මෙයින් සහතික කරන්න. _____ මහතා . ID අංකය. _____ අද මා ඉදිරියේ මෙම ගිවිසුම අත්සන් කළේ එහි කොන්දේසි ඔහුට පැහැදිලි කිරීමෙන් පසුව එහි අන්තර්ගතයට ඔහු එකඟ වීමෙන් පසුවය.
שם הפקיד: _____ ת.ז. של הפקיד: _____ תאריך: _____	Clerk Name: _____ Clerk ID: _____ Date: _____	ලිපිකරු නම: _____ _____ ලිපිකරු හැඳුනුම්පත: _____ _____ _____